

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

---

**FISHERIES CASE**

(UNITED KINGDOM *v.* NORWAY)

JUDGMENT OF DECEMBER 18th, 1951

**VOLUME IV**

**Oral proceedings.—Documents.—Correspondence**





AFFAIRE DES PÊCHERIES  
(ROYAUME-UNI c. NORVÈGE)

---

FISHERIES CASE  
(UNITED KINGDOM v. NORWAY)

1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

---

# AFFAIRE DES PÊCHERIES

(ROYAUME-UNI c. NORVÈGE)

ARRÊT DU 18 DÉCEMBRE 1951

**VOLUME IV**

**Procédure orale. -- Documents. -- Correspondance**



Tous droits réservés par la  
Cour internationale de Justice

All rights reserved by the  
International Court of Justice

N° de vente : **94**  
Sales number

DEUXIÈME PARTIE

---

## PROCÉDURE ORALE

SÉANCES PUBLIQUES

*tenues au Palais de la Paix, La Haye,  
du 25 septembre au 29 octobre et le 18 décembre 1951,  
sous la présidence de M. Basdevant, Président*

---

---

PART II

---

## ORAL PROCEEDINGS

PUBLIC SITTINGS

*held at the Peace Palace, The Hague,  
from September 25th to October 29th, and on December 18th, 1951,  
the President, M. Basdevant, presiding*

QUATRIÈME PARTIE

—

CORRESPONDANCE

=====

PART IV

—

CORRESPONDENCE

## I. THE BRITISH AMBASSADOR IN THE NETHERLANDS TO THE REGISTRAR

September 28th, 1949.

Sir,

I have the honour to transmit to you, for communication to the President and Judges of the International Court of Justice, an Application to the Court submitted by His Majesty's Government in the United Kingdom<sup>1</sup>. His Majesty's Government have appointed Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C., the Legal Adviser to the Foreign Office, as their Agent, and I certify that the signature on the Application is the signature of Sir Eric Beckett. In accordance with Article 35 (5) of the Rules of Court, I have the honour to state that the address for service of the Agent of His Majesty's Government is this Embassy.

I have etc.

(Signed) PHILIP NICHOLS.

## 2. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

(telegram)

September 28th, 1949.

8661 Cable fifty-six in accordance Statute Article forty paragraph three have honour inform you to-day received Application from United Kingdom Government against Norwegian Government in Anglo-Norwegian Fisheries Case stop Copies of Application follow.

## 3. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF NORWAY

(telegram)

September 28th, 1949.

8660 In accordance Article 40 paragraph 2 Statute of International Court of Justice have honour inform you Government of United Kingdom has to-day filed with Registry of Court Application against Norwegian Government in Anglo-Norwegian Fisheries Case stop In accordance Article 33 paragraph 1 Rules of Court certified true copy of Application and annex follows by airmail.

## 4. THE REGISTRAR TO THE BRITISH AMBASSADOR IN THE NETHERLANDS

September 29th, 1949.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt to-day of your letter dated September 28th, 1949, transmitting to me an Application to the

<sup>1</sup> See Vol. I, pp. 8-16.



International Court of Justice submitted by His Majesty's Government in the United Kingdom.

I have duly noted that His Majesty's Government have appointed Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C., the Legal Adviser to the Foreign Office, as their Agent, and that you certify that the signature on the Application is the signature of Sir Eric Beckett.

I note also that, in accordance with Article 35 (5) of the Rules of Court, the address for service of the Agent of His Majesty's Government is the British Embassy at The Hague.

I have, etc.

---

5. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

September 29th, 1949.

Sir,

With reference to my cable No. 56 of September 28th, 1949, I have the honour to confirm that the Government of the United Kingdom has to-day filed an Application instituting proceedings against the Norwegian Government in the Anglo-Norwegian Fisheries Case, a certified true copy of which I enclose<sup>1</sup>.

I would ask you to be good enough, in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Court's Statute, to notify Members of the United Nations. For this purpose, I am sending you shortly under separate cover 75 certified true copies and 300 uncertified copies of the Application.

I shall not fail to inform you of the date for the completion of the written proceedings in this case as soon as it has been fixed.

I have, etc.

---

6. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF NORWAY

September 29th, 1949.

Sir,

With reference to my cable No. 8660, dated September 28th, 1949, I have the honour, in accordance with Article 40, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice and Article 33, paragraph 1, of the Rules of Court, to send you herewith 2 certified true copies and 4 uncertified copies of the Application with Annex<sup>1</sup>, together with a covering letter from the Ambassador of the United Kingdom at The Hague<sup>2</sup>, filed yesterday with the Registry of the International Court of Justice by the Government of the United Kingdom. This Application institutes proceedings against the Norwegian Government in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

The Government of the United Kingdom, in submitting this Application, refers to Article 36 (2) of the Statute of the International Court of Justice and the declaration made by the United Kingdom and by Norway accepting the Optional Clause provided for in that article.

<sup>1</sup> See Vol. I, pp. 8-16.

<sup>2</sup> See No. 1, p. 622.

I would also draw your attention to the fact that the Government of the United Kingdom has appointed an agent to represent it before the Court, whose address for service will be the Embassy of that Government at The Hague.

In this connection, I have the honour to bring to your notice the following provisions of the Rules of Court :

RULES OF COURT : *Article 35, paragraph 3*

“The party against whom the application is made and to whom it is notified shall, when acknowledging receipt of the notification, or failing this, as soon as possible, inform the Court of the name of its agent.”

*Article 35, paragraph 5*

“The appointment of an agent must be accompanied by a statement of an address for service at the seat of the Court to which all communications relating to the case should be sent.”

Finally, I take this opportunity of informing you that the question of the fixing of time-limits for the filing of the pleadings (documents of the written proceedings) in the case will form the subject of a later communication.

I have, etc.

---

7. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
D'AFGHANISTAN <sup>1</sup>

1<sup>er</sup> octobre 1949.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme d'une requête (avec annexe), déposée au Greffe de la Cour internationale de Justice par le Gouvernement du Royaume-Uni, le 28 septembre 1949<sup>2</sup>. Par cette requête, le Gouvernement du Royaume-Uni introduit une instance contre le Gouvernement norvégien en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

Veillez agréer, etc.

---

8. LE GREFFIER AU MINISTRE DE SUISSE AUX PAYS-BAS <sup>3</sup>

1<sup>er</sup> octobre 1949.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 40, paragraphe 3, du Statut, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence la copie certifiée conforme d'une requête (avec annexe), déposée au Greffe de la Cour internationale de Justice par le Gouvernement du Royaume-Uni, le 28 septembre

<sup>1</sup> Cette communication a été adressée à tous les États Membres des Nations Unies.

<sup>2</sup> Voir vol. I, pp. 8-16.

<sup>3</sup> Cette communication a été adressée aux États admis à ester en justice devant la Cour et qui ne sont pas membres des Nations Unies.

1949<sup>1</sup>. Par cette requête, le Gouvernement du Royaume-Uni introduit une instance contre le Gouvernement norvégien en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

Veuillez agréer, etc.

9. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF NORWAY<sup>2</sup>

October 15th, 1949.

Sir,

I have the honour to forward herewith, for your information, four copies of the Application instituting proceedings with regard to the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>3</sup>, with a French translation prepared by the Registry<sup>4</sup>.

If you need any extra copies, we shall be glad to send them to you. I have, etc.

10. THE ASSISTANT SECRETARY-GENERAL IN CHARGE OF THE LEGAL DEPARTMENT OF THE UNITED NATIONS TO THE REGISTRAR

October 22nd, 1949.

Sir,

I have the honour to inform you that in pursuance of Article 40, paragraph 3, of the Statute of the International Court of Justice, and in accordance with the request in your letter No. 8656 of 29 September, 1949, the Members of the United Nations have been notified that a written Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland instituting proceedings against the Kingdom of Norway with regard to the Anglo-Norwegian Fisheries Case was deposited with the Court on 28 September, 1949. The text of this notification is attached hereto<sup>4</sup>.

I have, etc.

(Signed) IVAN KERNO.

11. LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE NORVÈGE AU GREFFIER

24 octobre 1949.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 29 du mois dernier ainsi que des copies y annexées de la requête en date du 24 septembre 1949 qui vous a été transmise le 28 du même mois par l'intermédiaire de l'ambassadeur du Royaume-Uni à La Haye et relative au différend entre la Norvège et le Royaume-Uni au sujet de la limite des eaux territoriales norvégiennes pour les pêcheries.

<sup>1</sup> Voir vol. I, pp. 8-16.

<sup>2</sup> A similar communication was also addressed to the British Agent.

<sup>3</sup> See Vol. I, pp. 8-16.

<sup>4</sup> Not reproduced.

En me référant à l'article 35, alinéa 3, du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur, d'autre part, de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien a désigné M. Sven Arntzen, avocat à la Cour suprême de Norvège, pour remplir les fonctions d'agent de ce gouvernement dans ladite affaire. Le domicile élu par l'agent du Gouvernement norvégien conformément à l'article 35, alinéa 5, du Règlement de la Cour est la légation de Norvège à La Haye.

Veillez agréer, etc.

(Signé) HALVARD M. LANGE.

12. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT

October 27th, 1949.

Sir,

I have the honour to inform you that the Norwegian Government, in accordance with Article 35, paragraph 3, of the Rules of Court, has appointed Mr. Sven Arntzen, Advocate at the Supreme Court of Norway, as its Agent in the proceedings with regard to the Anglo-Norwegian Fisheries Case, and has stated that its address for service of communications at the seat of the Court is the Norwegian Legation at The Hague.

I have, etc.

13. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE<sup>3</sup>

27 octobre 1949.

Monsieur l'Agent,

Me référant à l'article 37, alinéa 1er, du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Président en exercice a fixé au 8 novembre prochain, à 11 heures, la date de l'entretien prévu audit article du Règlement.

Je crois comprendre, d'après notre conversation téléphonique de cet après-midi, que vous êtes en mesure de vous rendre à cette convocation et je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le confirmer.

Veillez agréer, etc.

14. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>2</sup>

November 9th, 1949.

Sir,

I have the honour to send you herewith the official copy of the Order by which the Acting President of the Court, in conformity with Article 37

<sup>1</sup> Une communication dans le même sens a également été adressée à l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>2</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

of the Rules of Court, has fixed the time-limits for the filing of the pleadings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>1</sup>.

I have, etc.

---

15. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>2</sup>

November 14th, 1949.

Sir,

With reference to my letter of November 9th, 1949, I have the honour to send you herewith three printed copies of the Order of the Acting President fixing the time-limits for the filing of the pleadings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>1</sup>.

I have, etc.

---

16. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

January 27th, 1950.

Sir,

In accordance with the Order made by the Acting President of the Court on the 9th November, 1949, I have the honour to transmit to you herewith fifty printed copies of the Memorial of the Government of the United Kingdom, together with fifty printed copies of the annexes thereto<sup>3</sup>.

The original copy of this Memorial bearing my signature will reach you under separate cover.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

---

17. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

January 27th, 1950.

Sir,

I have the honour to forward to you herewith the seventeen original documents (charts)<sup>4</sup> filed as part of Annex 5 to the Memorial of the Government of the United Kingdom.

I have, etc.

(Signed) E. W. BECKETT.

---

<sup>1</sup> See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1949, pp. 233-235.

<sup>2</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>3</sup> See Vol. I, pp. 17-213.

<sup>4</sup> In separate cover.

## 18. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE NORWEGIAN GOVERNMENT

January 31st, 1950.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith seven copies, of which two are certified true copies, of the Memorial of the Government of the United Kingdom in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>1</sup>.

This document has been duly filed within the time-limit—expiring to-day—fixed in the Order made by the Court on November 9th, 1949.

I have, etc.

## 19. MR. J. MERVYN JONES, BRITISH FOREIGN OFFICE, TO THE REGISTRAR

February 1st, 1950.

Sir,

*Anglo-Norwegian Fisheries Case*

I am instructed on behalf of Sir Eric Beckett, who is at the moment abroad, to transmit to you the enclosed 51 copies of a list of errata<sup>2</sup> in the Memorial of the Government of the United Kingdom.

I have, etc.

(Signed) J. MERVYN JONES.

## 20. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE NORWEGIAN GOVERNMENT

February 4th, 1950.

Sir,

With reference to my letter to you of January 31, 1950 (No. 9757), I have the honour to transmit herewith seven copies of a list of errata<sup>2</sup> to the Memorial of the Government of the United Kingdom in the Anglo-Norwegian Fisheries Case. The list of errata has just been received from the United Kingdom Agent in the case.

I have, etc.

21. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>3</sup>

February 15th, 1950.

Sir,

I recently received a visit from representatives of the Press who asked me for information about the cases now pending before the Court. In support of their request, they said that certain news agencies had been given extracts or summaries of some of the pleadings.

<sup>1</sup> See Vol. I, pp. 17-213.

<sup>2</sup> Not reproduced.

<sup>3</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

Article 21, paragraph 3, of the Rules of Court authorizes me to comply with requests for information on the work of the Court, subject, however, to the obligations of secrecy attaching to my official duties. These obligations are specified in Article 44 of the Rules. According to paragraph 3 of that article the Registrar requires the authorization of the Court, which must be given with the consent of the parties, before he may make the pleadings and annexed documents available to the public prior to the closure of a case. Even where a State which is entitled to appear before the Court asks for copies of the pleadings and annexed documents (see paragraph 2 of Article 44 of the Rules of Court) the Registrar is not entitled to supply them without a decision to that effect, given by the Court after obtaining the views of the parties.

It was in that sense that I answered the Press representatives. I have thought it right to inform you, as well as the other Agents concerned in the cases now pending before the Court, of the terms of my answer.

The above-mentioned provisions of the Rules of Court are based on the consideration that it would be inconsistent with the proper administration of justice to expose the pleadings to public, perhaps even to polemical, discussion before the hearing, which, in principle, has to be fully public, as prescribed by Article 46 of the Statute. The reasons which underlie these provisions lead to the conclusion that a party should refrain from making even its own pleadings available to the public, either fully or in the form of extracts or summaries. If there are special circumstances which are thought to justify a departure from this rule, the material should not be made public without the consent of the other party, and not until the Court has been informed, so that it may be in a position to decide on any action it thinks proper.

I have, etc.

---

22. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

24 février 1950.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la lettre du 15 février 1950 concernant communication à la Presse de pièces de la procédure écrite.

Je suis à même de vous assurer que nulle telle communication n'a été faite du côté norvégien.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

---

23. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

7 mars 1950.

Monsieur le Greffier,

Par ordonnance du 9 novembre 1949 du Président en exercice, le délai pour la remise du Contre-Mémoire du Gouvernement du Royaume de Norvège a été fixé au 31 mai 1950.

Les recherches qu'il a été nécessaire d'effectuer à la suite de la réception du Mémoire du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

with reference to his telegram No. 10416 of April 17, 1950, has the honour to enclose herewith a copy of the Ministry's note of February 18, 1950.  
Reykjavik, April 18th, 1950.

---

*Annex to No. 38*

THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND TO THE REGISTRAR

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to His Excellency the Registrar of the International Court of Justice, and with reference to the Ministry's note of January 10, 1950, has the honour to inquire when the oral proceedings in the British Norwegian Case are likely to take place. The Ministry surmises that the time-limit for intervention in the case, if desired, will be the commencement of the oral proceedings.

Reykjavik, February 18th, 1950.

---

39. THE REGISTRAR TO THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND

The Registrar of the International Court of Justice presents his compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Iceland and, in reply to the Ministry's note of February 18th, 1950 (enclosed in the Ministry's note of April 18th, 1950), informs the Ministry that the time-limits for presentation by the Parties of written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries case have been fixed, by Order of the Court of March 29th, 1950, as follows :

July 31st, 1950, for the Norwegian Counter-Memorial ;  
October 31st, 1950, for the Reply of the Government of the United Kingdom ; and  
December 31st, 1950, for the Norwegian Rejoinder.

No date has yet been fixed for the beginning of the oral proceedings. Regarding intervention by third party States, Article 62 of the Statute of the Court says :

"1. Should a State consider that it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case, it may submit a request to the Court to be permitted to intervene.

2. It shall be for the Court to decide upon this request."

The right to intervene is further regulated by Articles 64 and 65 of the Rules of Court. Under these provisions, the application must be filed, at the latest, before the commencement of the oral proceedings (Article 64, paragraph 1). The complete text of Articles 64 and 65 of the Rules of Court is as follows :

*"Article 64*

1. An application for permission to intervene under the terms of Article 62 of the Statute shall be filed in the Registry at latest before the commencement of the oral proceedings.



et d'Irlande du Nord rendent impossible au Gouvernement norvégien de présenter son Contre-Mémoire à la Cour sous une forme satisfaisante avant l'expiration du délai fixé.

L'élaboration du Contre-Mémoire demande des travaux considérables, notamment sur l'évolution de la pêche et sur la pratique des États en cette matière. Ces investigations ne sont pas encore terminées. Pour que la documentation ainsi réunie puisse être présentée sous une forme claire, précise et bien ordonnée, il faudrait disposer de plus de temps que ne le permet le délai imparti. A ceci s'ajoute encore l'obligation pour la Norvège de tout traduire en une langue étrangère.

Etant donné que l'impression du Contre-Mémoire avec ses annexes demandera plus d'un mois, le texte devrait en être livré à l'imprimeur dès le 20 avril environ.

Dans ces conditions, le Gouvernement norvégien se voit dans l'obligation de solliciter de la Cour une prolongation de 2 mois, c'est-à-dire jusqu'au 31 juillet 1950, du délai imparti pour la remise du Contre-Mémoire. Si une telle prolongation est accordée, le Gouvernement norvégien compte pouvoir présenter son Contre-Mémoire à la Cour sous une forme satisfaisante.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

#### 24. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

8 mars 1950.

Monsieur l'Agent,

Par ma lettre 9757 en date du 31 janvier 1950, je vous ai communiqué, en votre qualité d'agent du Gouvernement de Norvège en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries, le Mémoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel avait dûment été déposé au Greffe ce même jour. J'ai aujourd'hui l'honneur de vous transmettre ci-inclus, pour information, sept exemplaires d'une traduction de ce Mémoire<sup>1</sup>, établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

#### 25. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

March 8th, 1950.

Sir,

I have the honour to forward herewith, for your information, copy of a letter which I am sending to-day to the Agent for the Norwegian Government in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Non reproduite.

<sup>2</sup> See No. 24 above.

Only one copy is sent to you of the document, which is a French translation<sup>1</sup>, prepared by the Registry for use within the Court, of the Memorial submitted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the above-mentioned case.

I have, etc.

## 26. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

March 9th, 1950.

Sir,

I have the honour to transmit herewith copy of a letter, dated March 7th, 1950<sup>2</sup>, by which the Agent of the Norwegian Government in the Anglo-Norwegian Fisheries Case requests that the time-limit for the deposit of the Norwegian Reply in this case may be prolonged until July 31st, 1950. This time-limit had been fixed at May 31st, 1950, by an Order of the Acting President of the Court dated November 9th, 1949.

I shall be obliged if you will let me have your observations on this request as soon as possible.

I have, etc.

## 27. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

10 mars 1950.

Cher Monsieur Hambro,

Je prends la liberté de faire suite à votre aimable offre de répondre à mes questions d'ordre pratique concernant la procédure.

Je voudrais tout d'abord savoir si les documents d'origine anglaise peuvent être présentés en anglais ou s'ils doivent être traduits en français. Il existe, par exemple, des notes diplomatiques conçues en anglais et qui pourraient éventuellement ne pas être traduites, bien que nous ayons choisi la langue française comme langue de procédure.

D'autre part, je désire savoir si les documents conçus en norvégien doivent être produits en norvégien avec leur traduction ou s'il suffit de les produire en traduction française.

Enfin, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer qui sera en mesure de certifier la conformité des copies norvégiennes avec les textes originaux, et aussi si, par exemple, le Dr G. Høst, qui est notre chef traducteur, sera à même de certifier la fidélité des traductions.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

<sup>1</sup> Not reproduced.

<sup>2</sup> See No. 23, p. 629.

## 28. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

13 mars 1950.

Cher Monsieur Arntzen,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 mars 1950, dont je vous remercie. Voici les réponses aux questions que vous me posez :

1) Les documents originaux rédigés en anglais n'ont pas besoin d'être traduits en français. Si cependant une traduction en français devait exister, ou être établie pour vous-même, nous apprécierions d'en recevoir une copie.

2) Les documents originaux rédigés en norvégien doivent être produits dans le texte original, en copie dûment certifiée conforme par l'autorité nationale compétente. Une traduction en français ou en anglais sera jointe à ce document, laquelle sera également certifiée conforme, soit par une autorité compétente (si cette procédure est prévue par la législation nationale), soit, à défaut, par vous-même, en votre qualité d'agent du Gouvernement norvégien.

Veillez croire, etc.

## 29. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

March 13th, 1950.

Sir,

Referring to my letter to you of March 10, 1950 (10081/8951), I have the honour to send, for your information, copy of a letter I have received to-day from the Norwegian Agent in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>1</sup>, and of my reply thereto<sup>2</sup>. The letter from the Norwegian Agent crossed mine of March 11, 1950, in which I sent him a copy of your last communication in this matter.

I have, etc.

## 30. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR.

March 20th, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 9th March (No. 10059), in which you inform me that the Agent of the Norwegian Government requests that the time-limit for the deposit of the Norwegian Counter-Memorial in the Fisheries Case should be prolonged until 31st July, 1950, and ask for the observations of the Government of the United Kingdom on this application.

The Government of the United Kingdom recognize that this case involves a great deal of investigation into the law and practice of States and that any decision which the Court may give in this matter is likely to be a judicial precedent of the highest importance in international law. These considerations, admitted by both sides, were present.

<sup>1</sup> See No. 27, p. 631.

<sup>2</sup> „ „ 28 above.

to the mind of the Acting President of the Court when he made the existing Order fixing the time-limits. It was in view of these considerations, and the representations of the Norwegian Agent, that the time-limits already fixed are longer than those usually allowed. Further, the Government of the United Kingdom, being of the opinion that it is always desirable that governments parties to cases before the Court should be co-operative rather than obstructive to requests of their opponents, which can be granted without prejudice to the interests which they represent, would not wish to oppose the present Norwegian application, provided that the Court makes the granting of the further time now applied for by the Norwegian Agent conditional on either an undertaking by the Norwegian Government or an order of the Court which would prevent a prejudice to British interests in the case.

As Vice-President Guerrero will recollect, in the discussions between him and the Agents which preceded the making of the present order, I made the point that the Norwegian Government are at present enforcing against British fishing vessels the blue line of the 1935 Decree, and Norway's right to enforce this line under international law is the subject of the dispute between the Parties which is now before the Court. I pointed out that, even on the time-limits which are now allowed under the Court's Order, two fishing seasons would elapse before the Court would be in a position to give its judgment on the matter, and that the only reparations the Government of the United Kingdom could recover in respect of the interference with British fishing vessels from fishing in an area where under international law they are entitled to fish, if the Court should accept in whole or in part the contentions of the United Kingdom in the case, would be the payment of damages. I represented that the payment of damages was at best an imperfect and unsatisfactory form of reparation in this event, and expressed regret that the Norwegian Government had refused the suggestions made by the United Kingdom before the proceedings were instituted to accept as a *modus vivendi* while the Decree of 1935 was *sub judice* either the red line, which had been operative as a *modus vivendi* during periods before and after the making of the 1935 Decree, or even the yellow line, still more favourable to Norway, which had been recommended by a meeting of experts of both countries to their respective governments as a settlement of the matter or alternatively as a *modus vivendi* when the case was *sub judice*. This conference of experts was held in the winter 1948-1949.

If the present Norwegian request for further time is granted, it may be that there is some risk that the decision of the Court on the merits of the case may not be given sufficiently in advance of the third fishing season: It would be most unsatisfactory, and indeed unjust to the United Kingdom, if, when the case was still *sub judice* during the third fishing season, the 1935 Decree line were again enforced against British fishing vessels with only the remedy of damages, if on the merits the British case is upheld. Further, as the Court is aware, there is a popular tendency which has found expression in national parliaments to criticize the procedure of the Court as being unduly dilatory. Up to now this criticism has been ill-founded, and the Government of the United Kingdom has always endeavoured to demonstrate that this is so. If, however, the present proceedings were prolonged over or into a third fishing season as a result of requests by the Norwegian Agent for further

time for the delivery of pleadings, and the Court granted this application unconditionally, the Government of the United Kingdom feel that they would encounter great difficulty in meeting popular criticism in respect of delay. For these reasons, the United Kingdom requests that, if the Court should see fit to grant the present Norwegian application, it should do so on the condition that, if judgment is not delivered before the commencement of the third fishing season, there should be no enforcement of the 1935 Decree on the seaward side of the red or yellow lines.

In conclusion, I wish to say that, even if the Court should grant the exceptional period of five months for the delivery of the Norwegian Counter-Memorial, the United Kingdom, which wishes to expedite the conclusion of this case, will not at this moment request further time for the delivery of its Reply. On the other hand, it may be that the Norwegian Counter-Memorial, delivered on the 31st July, that is to say, after the expiry of the total period of one year since the time when the Norwegian Government have known for certain that this issue was going to the Court, when it has had the whole of this period to make preparations for the case and has known for six months precisely the contentions of the United Kingdom, will contain such an amount of legal research that the period of three months at present allowed for the delivery of the United Kingdom Reply may be found to be insufficient, notwithstanding the fact that every effort will be made to complete the Reply during this period. In these circumstances the Government of the United Kingdom hopes that it may confidently expect the indulgence of the Court if, after receipt of the Norwegian Counter-Memorial, it finds that it cannot complete its Reply in the period of three months.

I have sent a copy of this letter to the Norwegian Agent.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

31. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

March 22nd, 1950.

Sir,

I am in receipt of your letter of the 15th February (No. 9891). In no case in which the United Kingdom has been engaged before the International Court of Justice have the pleadings or any extracts therefrom been given to the Press or news agencies. On the other hand, some information regarding such cases before the Court has been given to the Press and news agencies by the appropriate department of the Foreign Office, such as for instance a broad description of the nature of the dispute, the history which led up to it and the issues involved. Naturally, the broad general information so given covers in a most summary and general form matters which are in fact developed in the pleadings. In the case of the fisheries dispute with Norway, certain papers which give a good deal of information on the subject were released at the request of the Norwegian Government before the United Kingdom Application was filed.

The Government of the United Kingdom is fully aware of the rules of procedure of the Court on this matter and of the considerations set forth in the last paragraph of your letter, the desirability and importance of which are entirely appreciated. In practice, the problem resolves itself into the question at what point exactly the line should be drawn between the information which it is proper or necessary to communicate to the public and the information which should be withheld. It is not required by any provision of the Court's Statute or Rules nor indeed would it be practicable to withhold from the public the knowledge that a certain case is being submitted to the Court, nor as a general rule is it practicable to withhold some information as to the previous history of the matter or as to what is involved in the dispute, information which must necessarily indicate broadly what the decision is which each of the two parties respectively wishes to obtain.

In some cases the dispute has been the subject of much public discussion before the matter is ever submitted to the Court. Thus, in the Corfu Case the matter was the subject of detailed public discussion in the Security Council before it ever came to the Court. In some cases (though there has been no instance of this kind up to date so far as the U.K. is concerned), there is a parliamentary debate on the dispute before it goes to the Court and parliamentary approval is obtained for the submission of the case.

In other instances information has to be obtained from non-official sources for the purposes of the case. For instance, in the Norwegian Fisheries Case the Government of the United Kingdom have to obtain information from private persons engaged in the fisheries industry in the United Kingdom. In order to obtain the information the issues have to be explained to the persons from whom the information is required. These persons are under no obligations of secrecy such as are imposed on officials by the Official Secrets Act in the United Kingdom and therefore remain free to pass on to the Press some of the information which they have so gleaned.

These are instances of the practical problem which arises when it is said that the summaries of the pleadings should not be disclosed. Although no summaries of the pleadings as such are given, it is not possible altogether to avoid giving information about points which are in fact covered by the pleadings.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

---

32. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

March 29th, 1950.

Sir,

I have the honour to inform you that, by Order of to-day's date, the Court has decided to postpone to the following dates the time-limits fixed by the Order of the Acting President of the Court of November 9th, 1949:

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

For the Counter-Memorial of the Norwegian Government, to July 31st, 1950 ;  
 For the Reply of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to October 31st, 1950 ;  
 For the Rejoinder of the Norwegian Government, to December 31st, 1950.

The official copy of this Order will shortly be sent to you.  
 I have, etc.

---

33. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
 GOVERNMENT<sup>1</sup>

March 30th, 1950.

Sir,

With reference to my letter of March 29th, 1950, No. 10239, I have the honour to send you herewith the official copy of the Order made by the Court on March 29th, 1950, in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>2</sup>.

Printed copies of the Order will be sent you in due course.  
 I have, etc.

---

34. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

31 mars 1950.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni m'a fait tenir copie de la lettre du 20 mars 1950, à vous adressée, et relative à la demande faite par mon gouvernement d'une prolongation jusqu'au 31 juillet 1950 du délai fixé pour la remise du Contre-Mémoire norvégien. A l'occasion de cette lettre, le Gouvernement norvégien désire faire valoir les points suivants :

1. Le Gouvernement norvégien partage le désir du Gouvernement britannique d'activer, dans toute la mesure du possible, l'instruction du procès, sous réserve, toutefois, de ne rien sacrifier des garanties d'une procédure équitable.

2. Sans doute le Gouvernement norvégien a-t-il eu toute latitude de préparer le dossier de l'affaire dès l'été 1949. Mais il est bien évident qu'il n'a pu commencer à préparer sa réponse au Mémoire britannique avant de l'avoir reçu. Le Gouvernement norvégien a ignoré, jusqu'à ce moment-là, la position que prendrait le Gouvernement britannique à l'égard des divers points litigieux soulevés, et l'ampleur de la documentation juridique dont ce dernier ferait usage.

C'est ainsi qu'il était impossible de prévoir la place que réserverait le Mémoire britannique à la pratique des États. A la réception de ce Mémoire, on s'aperçut qu'il ne contenait rien sur cette question, et que

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1950, pp. 62-63.

la tâche de réunir et de présenter la documentation indispensable incombait par conséquent entièrement au Gouvernement norvégien préalablement à l'élaboration même de son Contre-Mémoire.

Le fait que le Gouvernement britannique n'a pas, dans son Mémoire, déposé de conclusions n'a pas été, également, sans rendre sensiblement plus difficile la préparation du Contre-Mémoire norvégien.

3. Le Gouvernement norvégien doit rédiger son Contre-Mémoire en une langue étrangère et doit également faire traduire toute la documentation y jointe ; il est obligé, enfin, de faire imprimer Contre-Mémoire et annexes hors de son pays. Ce sont là autant de servitudes dont le Gouvernement britannique ne connaît pas, ou ne connaît guère, l'équivalent.

4. La saison des pêches sur les côtes de la Norvège septentrionale commence, pour les chalutiers étrangers, au mois de novembre pour se terminer au mois de mars.

Or, il est évident, d'une part, que ce litige ne sera pas réglé avant la fin de la campagne 1950-1951, et que, d'autre part, un retard de deux mois dans le dépôt du Contre-Mémoire ne saurait repousser la conclusion du procès jusqu'au début de la saison de pêche 1951-1952.

Même si le Gouvernement britannique, après avoir reçu le Contre-Mémoire norvégien, venait à solliciter une prolongation du délai qui lui est imparti pour le dépôt de sa Réplique — demande à laquelle le Gouvernement norvégien ne s'opposerait certes pas — il apparaît hautement vraisemblable que le procès aura pris fin avant le mois de novembre 1951.

5. Le Gouvernement norvégien ne saurait admettre qu'une prolongation du délai imparti pour la remise du Contre-Mémoire dépendît, comme le suggère le Gouvernement britannique, de l'instauration d'un *modus vivendi*.

Dans le Contre-Mémoire il sera démontré que la ligne dite « ligne rouge » n'a pas la valeur que le Gouvernement britannique cherche à lui attribuer dans son Mémoire. De l'avis du Gouvernement norvégien, il y aurait donc décision quant au fond, si un *modus vivendi* éventuel devait être basé sur ladite ligne.

Le décret royal du 12 juillet 1935 — rendu en application d'une décision unanime du Storting — constitue un acte de souveraineté.

Le Gouvernement britannique conteste sa validité internationale. Il a, par conséquent, conformément aux obligations internationales contractées par les deux Parties, soumis leur différend à la Cour internationale. Le Gouvernement norvégien estime donc qu'en conséquence de cet engagement à résoudre les différends internationaux par des moyens pacifiques, et conformément aux principes généraux de droit, les règles posées par le Gouvernement norvégien doivent être respectées tant que le jugement de la Cour n'aura pas été rendu. Des mesures conservatoires, car c'est ce à quoi aboutirait en fait la suggestion du Gouvernement britannique d'un *modus vivendi*, ne pourraient donc que s'appuyer sur les décisions arrêtées par le décret royal.

Le Gouvernement norvégien s'était attendu à ce que, en conformité avec les principes qui ont conduit le Gouvernement britannique à soumettre ce litige à la Cour, il eût été signifié aux sociétés britanniques de chalutage qu'elles devaient s'abstenir de pêcher à l'intérieur des limites arrêtées par le décret royal aussi longtemps que la Cour ne se



serait pas prononcée. Comme il n'en a pas été ainsi, le Gouvernement norvégien, de son côté, a pensé solliciter des mesures conservatoires. S'il ne l'a pas fait jusqu'ici, c'est parce qu'il estime qu'une telle procédure ne ferait que retarder le déroulement du procès et parce qu'il espère que la conduite des chalutiers britanniques ne donnera pas lieu à des incidents regrettables. S'il devait en être autrement, le Gouvernement norvégien se réserverait alors le droit de reprendre la question. Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNIZEN.

---

35. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>1</sup>

April 3rd, 1950.

Sir,

With reference to my letter of March 30th, 1950 (No. 10268), I have the honour to send you herewith three printed copies of the Order made by the Court on March 29th, 1950, in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>2</sup>.

I have, etc.

---

36. THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND TO THE REGISTRAR

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to His Excellency the Registrar of the International Court of Justice and has the honour to draw the Registrar's attention to the fact that no reply has as yet been received to the Ministry's note of February 18, 1950, concerning the scheduled proceedings in the Anglo-Norwegian Case, concerning the limit of Norwegian territorial waters.

Reykjavik, April 13th, 1950.

---

37. THE REGISTRAR TO THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND  
(telegram)

April 17th, 1950.

10416 Re your note April thirteenth your note February eighteenth not received.

---

38. THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND TO THE REGISTRAR

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to his Excellency the Registrar of the International Court of Justice and

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1950, pp. 62-63.

2. The application shall contain :

a description of the case ;  
a statement of law and of fact justifying intervention ; and  
a list of the documents in support of the application ; these  
documents shall be attached.

3. The application shall be communicated to the parties, who shall send to the Registry their observations in writing within a time-limit to be fixed by the Court, or by the President, if the Court is not sitting.

4. The Registrar shall also transmit copies of the application for permission to intervene : (a) to Members of the United Nations through the Secretary-General and (b), by means of special arrangements made for this purpose between them and the Registrar, to any other States entitled to appear before the Court.

5. The application to intervene shall be placed on the agenda for a hearing, the date and hour of which shall be notified to all concerned. Nevertheless, if the parties have not, in their written observations, opposed the application to intervene, the Court may decide that there shall be no oral argument.

6. The Court will give its decision on the application in the form of a judgment."

*"Article 65*

1. If the Court admits the intervention and if the party intervening expresses a desire to file a Memorial on the merits, the Court shall fix the time-limits within which the Memorial shall be filed and within which the other parties may reply by Counter-Memorials; the same course shall be followed in regard to the Reply and the Rejoinder. If the Court is not sitting, the time-limits shall be fixed by the President.

2. If the Court has not yet given its decision upon the intervention and the application to intervene is not opposed, the President, if the Court is not sitting may, without prejudice to the decision of the Court on the question whether the application should be granted, fix the time-limits within which the intervening party may file a Memorial on the merits and the other parties may reply by Counter-Memorials.

3. In the cases referred to in the two preceding paragraphs, the time-limits shall, so far as possible, coincide with those already fixed in the case."

The Registrar takes this opportunity to notify the Ministry for Foreign Affairs of Iceland that he did not receive the Ministry's note of January 10th, 1950, referred to in the Ministry's note of February 18th, 1950.

The Hague, April 27th, 1950.

---

## 40. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

29 juillet 1950.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de l'exemplaire original du Contre-Mémoire du Gouvernement norvégien dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries, que vous avez bien voulu me transmettre, conformément à l'ordonnance rendue par le Président de la Cour, à la date du 29 mars 1950.

A cet exemplaire original étaient joints cinquante exemplaires imprimés dudit Contre-Mémoire ainsi que les annexes à ce document.

Veillez agréer, etc.

## 41. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

July 31st, 1950.

Sir,

I have the honour to transmit herewith to you seven copies, of which two are certified true copies, of the following documents :

1. Counter-Memorial of the Norwegian Government in the Fisheries Case <sup>1</sup> ;
2. Volume containing Annexes 1, and 4 to 74 to the Counter-Memorial <sup>2</sup> ;
3. Annex 2 (maps) <sup>3</sup> ;
4. Annex 3 (printed memorandum entitled *The Principal Facts concerning Norwegian Territorial Waters*) <sup>4</sup>.

I have also the honour to transmit to you two copies of the following book, published and available to the public, mentioned in the Norwegian Counter-Memorial, copies of which were deposited by the Norwegian Agent, for the use of the Court : *The Extent of Jurisdiction in Coastal Waters*, by Christopher B. V. Meyer.

These documents were duly filed within the time-limit—expiring July 31st, 1950—fixed in the Order made by the International Court of Justice on March 29th, 1950.

I have, etc.

## 42. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

31 juillet 1950.

Monsieur l'Agent,

Me référant à la lettre qui vous a été adressée par le Greffier de la Cour le 29 juillet 1950, sous le n° 11231, et comme suite au dépôt effectué

<sup>1</sup> See Vol. I, pp. 214-587.

<sup>2</sup> " " II, " 9-289.

<sup>3</sup> In separate cover.

<sup>4</sup> Not reproduced.

en votre nom à la date de ce jour, j'ai l'honneur de préciser que les documents suivants ont été reçus de vous :

1. Le Contre-Mémoire du Gouvernement de Norvège en l'affaire des pêcheries, en un exemplaire original, dûment signé par vous ;
2. Les annexes 1 à 74 au Contre-Mémoire ; chacune en un exemplaire signé par vous (à l'exception des annexes 2 et 69 : cartes) ;
3. Cinquante exemplaires du Contre-Mémoire ;
4. Cinquante exemplaires des annexes 1, 2, 4 à 74 du Contre-Mémoire et trente exemplaires de l'annexe 3 ;
5. Vingt exemplaires d'un livre intitulé : *The extent of jurisdiction in coastal waters*, publié à Leyde en 1937.

Les documents énumérés ci-dessus ont été remis au Greffe dans le délai fixé par l'ordonnance rendue le 29 mars 1950 par le Président de la Cour, délai qui expire aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

---

43. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

September 13th, 1950.

Sir,

In my letter of July 31st, 1950, No. 11234, I transmitted to you, with other documents, seven copies, two of which were certified true ones, of the Counter-Memorial of the Norwegian Government in the Fisheries Case, and a volume containing Annexes 1 and 4-74 to said Counter-Memorial.

I now have the honour to send you herewith seven copies of a translation of the Counter-Memorial and the volume containing Annexes 1 and 4-74 prepared by the Registry for the use of the Court<sup>1</sup>.

As Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court provides that "the Registrar is under no obligation to make translations of the pleadings or any document annexed thereto", it is to be understood that the text of those translations has no official character.

In accordance with my letter of August 31st, 1950, to Mr. Mervyn Jones, I am having one copy of the English text of the Counter-Memorial and its annexes sent direct to Mr. Nansen.

I have, etc.

---

44. LE GREFFIER EN EXERCICE A L'AGENT DU GOUVERNEMENT  
DE LA NORVÈGE

13 septembre 1950.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint, pour votre information, un exemplaire d'une traduction en anglais du Contre-Mémoire avec annexes déposé par vous<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Not reproduced.

<sup>2</sup> Non reproduite.

Cette traduction a été établie par les soins du Greffe pour l'usage intérieur de la Cour.

Me référant à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite », je crois devoir préciser que le texte joint à la présente lettre ne présente aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

---

45. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

September 22nd, 1950.

Sir,

I have the honour to refer to the Order made by the Court on the 29th March, 1950, whereby the Court decided to postpone the time-limits fixed by the Order of the Acting President of 9th November, 1949, so that the Reply of the Government of the United Kingdom is to be filed under the above-mentioned Order of the Court on 31st October, 1950. As envisaged in the penultimate paragraph of my letter addressed to you on the 20th March, 1950, the labour and legal research required in order to prepare the United Kingdom Reply to the Norwegian Counter-Memorial is such that the period of three months allowed under the Order of the Court of the 29th March, 1950, is not sufficient.

In these circumstances, I have the honour to request, in accordance with Article 48 of the Statute of the Court and the relevant Rules, that the Court extend by one month the time allowed for the delivery of the Reply of the Government of the United Kingdom. It will be understood that, in asking only for one month, my Government, although it considers this extension to be by no means more than is necessary, has been influenced by the desire to bring about as expeditiously as possible the hearings and the final judgment in the case. There are strong reasons why it is most desirable that the Court's judgment should be delivered before the beginning of the fishing season in the latter half of 1951.

I have, etc.

(Signed) W. E. BECKETT.

P.-S. I have sent a copy of this letter direct to the Norwegian Agent.

---

46. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

September 26th, 1950.

Sir,

In your letter of the 22nd September, 1950, you informed me that, for the reasons specified therein, the Government of the United Kingdom find that the period of three months allowed for the preparation of its Reply under the Court's Order of 29th March, 1950, is insufficient, and therefore ask that the time-limit fixed in the aforesaid Order for the delivery of the Reply of the United Kingdom Government be extended by one month. At the same time you observed that it was very desirable

that the Court's final judgment in the case should be delivered before the beginning of the fishing season in 1951.

I have the honour to acknowledge the receipt of the above-mentioned letter, the contents of which I will communicate to the Members of the Court and to the Norwegian Government's Agent. I will further inform you, in due course, of the Court's decision on your request, having regard to the terms of Article 37, paragraph 4, of the Rules of Court.

I have, etc.

---

47. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

29 septembre 1950.

Monsieur le Greffier,

*Affaire anglo-norvégienne des pêcheries*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 septembre 1950, par laquelle vous me transmettiez copie d'une lettre de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni qui, par cette lettre, demande que soit prorogé d'un mois le délai, fixé au 31 octobre 1950, dans lequel devra être déposée la Réplique du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je n'ai pas d'objection à formuler à cette demande. Toutefois, je réserve au Gouvernement norvégien le droit, après avoir pris connaissance de la Réplique britannique, de demander une prolongation du délai imparti pour la présentation de sa Duplique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

---

48. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>1</sup>

October 5th, 1950.

Sir,

I have the honour to inform you that, by Order dated October 4th, 1950, the Court has decided to postpone to the following dates the time-limits fixed by the Order of March 29th, 1950, for the filing of the pleadings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case:

For the Reply of the Government of the United Kingdom, to November 30th, 1950;

For the Rejoinder of the Norwegian Government, to January 31st, 1951.

The official copy of this Order will shortly be sent to you.

I have, etc.

---

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

49. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>1</sup>

October 11th, 1950.

Sir,

With reference to my letter of October 5th, 1950, No. 11729, I have the honour to send you herewith the official copy of the Order of October 4th, 1950, in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>2</sup>.

You will also find appended hereto three printed copies of this Order I have, etc.

## 50. LE MINISTRE DE SUÈDE AUX PAYS-BAS AU GREFFIER ADJOINT

24 octobre 1950.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'avoir recours à votre obligeante intervention dans le cas suivant.

Il existe, actuellement, entre la Suède et la Norvège, une différence d'opinion sur le droit pour les pêcheurs suédois de s'adonner à la pêche dans une partie du Skagerak près de l'Oslofjord. Vu que la question de la pêche dans les eaux territoriales norvégiennes ou dans des territoires limitrophes à celles-ci est déjà l'objet d'un litige porté devant la Cour internationale de Justice, soit dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries, les deux gouvernements sont tombés d'accord de déférer leurs discussions jusqu'à ce que la Cour ait prononcé son jugement dans le différend anglo-norvégien.

Le Gouvernement suédois porte donc un vif intérêt à connaître non seulement à l'avenir la décision que la Cour internationale voudra prendre dans le litige anglo-norvégien, mais également de prendre part des arguments que les deux Parties, pendant le procès, soumettent à la Cour, et m'a, par conséquent, chargé de solliciter que la Suède puisse, selon les stipulations de l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, prendre part des documents qui sont déjà ou seront déposés devant la Cour internationale de Justice par la Grande-Bretagne ou par la Norvège dans le différend susmentionné.

Vu ce qui précède, et dans le cas où les Parties seraient d'accord, je vous saurais gré, Monsieur le Greffier, de bien vouloir faire remettre à la légation les documents qui vous sont parvenus ou qui seront déposés devant la Cour dans l'affaire anglo-norvégienne, afin que je puisse les soumettre au ministère des Affaires étrangères à Stockholm.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. DE LAGERBERG.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1950, pp. 263-264.

nous n'avons qu'un stock très limité. Je regrette donc de ne pouvoir vous les envoyer qu'en un seul exemplaire.

Veillez agréer, etc.

---

99. THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND TO THE REGISTRAR  
(*telegram*)

September 3rd, 1951.

Please cable date beginning oral proceedings Anglo-Norwegian Fisheries Case and expected duration.—External.

---

100. THE REGISTRAR TO THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND  
(*telegram*)

September 4th, 1951.

14416 Your telegram received to-day oral proceedings Anglo-Norwegian case probably starting September twenty-fifth *stop* Letter follows.

---

101. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND

September 5th, 1951.

Sir,

I have the honour to confirm my telegram of yesterday's date as follows :

"14416 Your telegram received to-day oral proceedings Anglo-Norwegian case probably starting September twenty-fifth *stop* Letter follows.—HAMBRO INTERCOURT."

As regards the expected duration of these oral proceedings, it is difficult to make an exact prediction. The experience of the Permanent Court and of the present International Court shows that such hearings may last as little as one day (Anglo-Iranian Oil Company Case.—Request for the indication of interim measures of protection) or as long as 31 days (Eastern Greenland Case).

I have, etc.

---

102. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 6th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of a letter dated August 29th, 1951, from the Legal Adviser of the Department of State addressed



## 51. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DE SUÈDE AUX PAYS-BAS

25 octobre 1950.

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre en date du 24 octobre 1950, Votre Excellence a bien voulu demander communication des pièces de la procédure écrite dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

En accusant la réception de votre lettre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, je n'ai pas manqué de notifier immédiatement aux Parties au litige la demande du Gouvernement suédois.

Veuillez agréer, etc.

52. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT <sup>1</sup>

October 25th, 1950.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith copy of a letter dated October 24th, 1950 <sup>2</sup> (with an English translation prepared by the Registry <sup>3</sup>) in which the Swedish Minister at The Hague asks, on behalf of his Government, to be furnished with copies of the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

Referring to Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, I would ask you kindly to inform me whether you have any objection to this request, upon which the Court will have to decide.

I may add that a letter to the same effect is being addressed to the Agent of the Government of Norway.

I have, etc.

## 53. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE DEPUTY-REGISTRAR

November 2nd, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 28th (11893), enclosing a copy of a letter dated October 24th, 1950, in which the Swedish Minister at The Hague asks to be furnished with copies of the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case, and in reply I would inform you that the Government of the United Kingdom has no objection to this request.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See No. 50, p. 645.

<sup>3</sup> Not reproduced.

## 54. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

7 novembre 1950.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 octobre avec copie d'une lettre en date du 24 octobre 1950 par laquelle le ministre de Suède à La Haye demande, au nom de son Gouvernement, communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement norvégien n'a pas d'objection à faire à la demande suédoise.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

55. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>1</sup>

November 16th, 1950.

Sir,

Following your letter of November 2nd, 1950, I have the honour to inform you that the Norwegian Government has also given its agreement to the communication of documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case to the Swedish Government.

The Court has to-day decided that this communication will be effected.

In consequence, the documents already submitted by the Parties will be sent to the Swedish Government and further documents will follow in due course.

I have, etc.

## 56. LE GREFFIER AU MINISTRE DE SUÈDE AUX PAYS-BAS

16 novembre 1950.

Monsieur le Ministre,

Comme suite à ma lettre du 25 octobre 1950, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, les gouvernements des Parties intéressées ayant donné leur accord à ce que les pièces de la procédure écrite dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries soient communiquées au Gouvernement suédois, la Cour a pris, ce jour, la décision d'autoriser cette communication.

En conséquence, j'ai donné des instructions pour que les documents déjà présentés par les Parties, ainsi que leur traduction, vous soient adressés par pli séparé. Les documents ultérieurs, ainsi que leur traduction, vous seront adressés au fur et à mesure.

Je vous prie d'agréer, etc.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

## 57. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

November 28th, 1950.

Sir,

In accordance with the Order made by the Acting President of the Court on the 9th November, 1949, as amended by the Order made on 29th March, 1950, and further amended by the Order of the Court of October 4th, 1950, I have the honour to transmit to you herewith 50 printed copies of the Reply of the Government of the United Kingdom, together with 50 printed copies of the annexes thereto<sup>1</sup>. The original copy of this Reply bearing my signature is being transmitted to you at the same time.

I also have the honour to enclose two further documents, namely :

- (a) A photostat copy of Dr. Ræstad's opinion in the *Deutschland* case in the original Norwegian<sup>2</sup>. As explained in the footnote on page 325<sup>3</sup> of the Reply, a revised translation of this opinion into English is filed as Annex 31 of the Reply.
- (b) A copy in the original Norwegian of a report of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, known as St. med. nr. 8 (1926)<sup>4</sup>. In paragraph 58 A on page 352<sup>3</sup> of the Reply, reference is made to this report and there are quotations of portions of it in English given in that paragraph.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

## 58. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

30 novembre 1950.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint sept exemplaires, dont deux certifiés conformes, de la Réplique du Gouvernement du Royaume-Uni dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries<sup>4</sup>.

Ce document a été dûment déposé dans le délai — qui expirait aujourd'hui — fixé par la Cour dans son ordonnance du 4 octobre 1950.

Veillez agréer, etc.

## 59. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

December 1st, 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of November 28th, 1950, transmitting 50 printed copies of the Reply of the Government of the United Kingdom in the Anglo-Norwegian Fisheries Case, together with 50 printed copies of the annexes thereto.

<sup>1</sup> See Vol. II, pp. 291-772.

<sup>2</sup> Not reproduced.

<sup>3</sup> Vol. II.

<sup>4</sup> Voir vol. II, pp. 291-772.

I have also received the original copy of the Reply bearing your signature.

I note further that, together with these documents, you have sent me :

- (a) A photostat copy of Dr. Ræstad's opinion in the *Deutschland* case, in the original Norwegian ;
- (b) A copy in the original Norwegian of a report of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, known as St. med. nr. 8 (1926).

All the foregoing documents were received by me within the time-limit fixed by the Order made by the Acting President of the Court on November 9th, 1949, as amended by Order made on March 29th, 1950, and further amended by Order of the Court of October 4th, 1950.

These documents are being distributed to the Members of the Court and transmitted to the Norwegian Agent. Following our previous correspondence on the matter, they are also being transmitted to the Swedish Government.

I have, etc.

---

60. LE GREFFIER AU MINISTRE DE SUÈDE AUX PAYS-BAS

1<sup>er</sup> décembre 1950.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre 12408 du 16 novembre 1950, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence un exemplaire du texte de la Réplique du Gouvernement britannique dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries, ainsi que du volume d'annexes<sup>1</sup>.

La traduction en français de ces documents sera remise à Votre Excellence dès qu'elle aura été établie par les soins du Greffe.

Il ne m'est pas possible de transmettre à Votre Excellence un exemplaire de deux documents joints à l'envoi de l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni, celui-ci ne m'en ayant remis qu'un seul exemplaire. Il s'agit de la copie photostatique de l'opinion du Dr Ræstad dans l'affaire du *Deutschland* et de la copie du texte original en norvégien d'un rapport du ministère norvégien des Affaires étrangères, désigné comme suit : St. med. nr. 8 (1926). Il est fait allusion à ces documents à la page 325<sup>2</sup> (note 1) et à la page 352<sup>2</sup> (par. 58 A) de la Réplique.

Je vous prie d'agréer, etc.

---

61. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

14 décembre 1950.

Monsieur le Greffier,

Par l'ordonnance du 4 octobre 1950, la Cour internationale de Justice a fixé comme délai au Gouvernement du Royaume de Norvège la date du 31 janvier 1951 pour la présentation de sa Duplique.

<sup>1</sup> Voir vol. II, pp. 291-772.

<sup>2</sup> Vol. II.

L'agent du Gouvernement de la Norvège avait déclaré, par sa lettre du 24 septembre 1950<sup>1</sup>, qu'il ne s'opposait pas à la demande formulée par l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en vue d'obtenir une prorogation du délai pour la présentation de la Réplique, « tout en se réservant le droit, après avoir pris connaissance de la Réplique du Royaume Uni, de solliciter une prorogation du délai pour la présentation de sa Duplique ».

La Réplique déposée le 30 novembre 1950 par le Gouvernement du Royaume-Uni jette de nouvelles lumières sur l'attitude adoptée par ce dernier dans le présent litige.

Sur certains points importants, elle comporte une modification sensible de la position prise par lui dans sa requête introductive d'instance et dans son Mémoire. Sans doute, un Gouvernement a-t-il parfaitement le droit de procéder à de telles rectifications, et l'observation qui précède ne comporte à cet égard aucune critique de la part du Gouvernement norvégien. Mais il est clair que ces changements de perspective obligent le Gouvernement norvégien à se placer devant la situation nouvelle qui en résulte, à réfléchir aux conséquences qu'elle implique et à y ajuster sa propre argumentation.

Dans son Mémoire (par. 3), le Gouvernement britannique avait annoncé qu'il produirait « at a later stage of the case a new set of charts on which there will be shown by green lines the base-lines and limits which, in the contention of the United Kingdom, Norway is entitled to use for the purpose of defining her fishery zone ».

Le Gouvernement norvégien a été sérieusement embarrassé dans l'élaboration de son Contre-Mémoire par l'ignorance des précisions dont le Gouvernement britannique différait ainsi la production.

Il lui sera permis de rappeler les réserves qu'il a formulées à ce sujet au paragraphe 244 (pp. 374-375<sup>2</sup>) de son Contre-Mémoire :

« Il est regrettable que nous soyons encore dans l'incertitude la plus complète à ce sujet au moment où le Gouvernement norvégien doit exposer, dans son Contre-Mémoire, l'attitude qu'il prend vis-à-vis des prétentions de la Partie adverse, car un aspect important de ces prétentions lui échappe de la sorte.

Il serait d'autant plus nécessaire d'être fixé sur ce point que le système juridique exposé dans le Mémoire britannique est constitué par un ensemble de règles à la fois rigides et abstraites, dont la caractéristique est de rester insensibles aux particularités des cas d'espèce. Or, tout le monde reconnaît — ce qui est d'ailleurs l'évidence même — que la configuration des côtes norvégiennes est extrêmement éloignée de ce qu'on pourrait appeler le type normal. Il est, dans ces conditions, difficile de se rendre compte de la manière dont le Gouvernement britannique conçoit l'application à ce cas exceptionnel du système standardisé dont il se fait le défenseur.

Les éléments d'information fournis par la requête et par le Mémoire britanniques comportent donc une importante lacune. Le Gouvernement norvégien ignore quand elle sera comblée. Il fait dès à présent toutes réserves au sujet de ce retard quant aux effets qu'il pourrait avoir sur la présentation de ses moyens de défense au cours de la procédure écrite. »

<sup>1</sup> Note du Greffe : Lire : « 29 septembre 1950 ».

<sup>2</sup> Vol. I.

Le Gouvernement britannique explique ce retard en disant (Réplique britannique, par. 153, p. 423<sup>1</sup>) qu'il lui était nécessaire, « before definitely filing these charts », « to know what case on prescriptive or historic grounds (the onus is indisputably on Norway here) the Norwegian Government would make—particularly to fjords or other enclosed waters ». Mais, le Gouvernement du Royaume-Uni aurait pu faire connaître ce qu'il considérait comme l'application concrète du système abstrait exposé dans son Mémoire, en réservant les modifications qu'il y aurait eu lieu d'y apporter en vertu de titres historiques. Il est d'ailleurs à noter que les eaux sur lesquelles le Royaume-Uni admet aujourd'hui que la Norvège possède des titres historiques sont choisies et délimitées sans que les arguments invoqués dans le Contre-Mémoire norvégien semblent avoir eu, sur ce choix, et sur cette détermination, une influence quelconque.

Quoi qu'il en soit, le Gouvernement norvégien est mis pour la première fois en présence d'un exposé précis de la manière dont le Gouvernement britannique estime que la zone de pêche norvégienne doit être délimitée pour répondre aux exigences du droit international, et cela, quatorze mois après l'introduction de l'instance.

Les cartes faisant l'objet de l'annexe 35 de la Réplique exigent du Gouvernement norvégien un examen d'autant plus attentif que le tracé préconisé aujourd'hui par le Gouvernement britannique ne correspond à aucune des formules envisagées jadis par les Parties, au cours des conversations qu'elles avaient eues en vue de rechercher un terrain d'entente. Ce sont des formules toutes nouvelles, qui apparaissent ainsi au moment où la procédure écrite approche de son terme.

Leur étude, qui doit en être faite à la fois du point de vue technique et du point de vue juridique, sera nécessairement assez longue.

Le Gouvernement norvégien croit superflu de rappeler à la Cour certaines difficultés qu'il rencontre dans la préparation des actes de la procédure écrite. Il a déjà fait observer que la plupart de ces derniers sont rédigés d'abord en norvégien et doivent être ensuite traduits en français.

Le Gouvernement norvégien estime qu'un mois au minimum est nécessaire pour l'étude attentive de la Réplique britannique. Si l'on ajoute à cela — et l'estimation n'est pas excessive — un mois pour l'impression qui, pour des raisons techniques ne peut se faire en Norvège même, on constate que le délai de deux mois actuellement imparti au Gouvernement norvégien pour la production de sa Duplique serait ainsi complètement absorbé et ne laisserait aucun temps disponible pour l'élaboration même de la Duplique, les recherches qu'elle comporte, l'établissement des cartes nouvelles qui devront y être annexées, etc.

Le Gouvernement norvégien estime impossible, dans ces conditions, de remplir la tâche qui lui incombe sans l'octroi d'un délai supplémentaire de trois mois, ce qui reporterait au 30 avril 1951 la remise de la Duplique.

Ce n'est qu'après une mûre réflexion que le Gouvernement norvégien sollicite cette prolongation de délai, qui lui paraît indispensable pour permettre à la Norvège d'exercer convenablement ses droits. Il espère que le Gouvernement britannique se rendra compte de la situation.

Le Gouvernement norvégien attire l'attention de la Cour sur l'importance toute particulière du différend dont elle est saisie, en ce qui concerne

<sup>1</sup> Vol. II.

les intérêts vitaux de la Norvège. Il ne s'agit pas, ici, d'une contestation occasionnelle dont la solution n'aurait que des effets limités dans le temps : il s'agit d'une question essentielle dont le règlement ne peut manquer d'avoir des conséquences durables et profondes pour le pays tout entier et spécialement pour les conditions d'existence des populations du Nord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

62. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

December 18th, 1950.

Sir,

I have the honour to transmit herewith a certified true copy of a letter<sup>1</sup>, dated 14 December, 1950, by which the Agent of the Norwegian Government in the Anglo-Norwegian Fisheries Case requests that the time-limit for the deposit of the Norwegian Rejoinder in this case may be prolonged to April 30, 1951. This time-limit had been fixed at January 31, 1951, by an Order of the Court dated October 4, 1950.

I shall be obliged if you will let me have your observations on this request as soon as possible.

I have, etc.

63. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

January 4th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 18th December, 1950 (12360/11066), asking for the observations of the Government of the United Kingdom on the Norwegian request for the extension of the time for the delivery of the Norwegian Rejoinder by an additional three months so that, if the request is granted, delivery of the Rejoinder will not be required until the end of April.

Referring to some of the observations made in the letter of Mr. Arntzen to the Court, I beg to submit in the first place that the Government of the United Kingdom had not in fact modified in its Reply the position which it took up in its Memorial and that the charts which have now been filed as Annex 35, showing by a pecked green line the outer limit of Norwegian territorial waters drawn according to the contentions of the Government of the United Kingdom, simply follow the principles which had already been set forth in the Memorial, apart from the fact that allowance has been made in drawing these lines for the waters in fjords and sunds which, after a study of the Counter-Memorial, it is thought that Norway can justly claim on exceptional historic grounds.

With every wish to show all due consideration to the convenience of its opponents, the Government of the United Kingdom yet feels it is obliged to object to any extension of time so great as that now

<sup>1</sup> See No. 61, p. 649.

requested by the Norwegian Government. A period of five months for the delivery of a Rejoinder is, it is submitted, a greater period than has ever been asked for in cases before the Court or its predecessor, and is much in excess of what is reasonably required. To an extension of a month or six weeks the Government of the United Kingdom would have made no objection as the United Kingdom Reply was admittedly, like the Norwegian Counter-Memorial, a lengthy document. The United Kingdom contrived in a period of four months to deliver its Reply to the first long Norwegian pleading. This Reply did no more than answer the arguments made in the Norwegian Counter-Memorial and it would appear to the Government of the United Kingdom that, speaking broadly, the whole of the ground has already been traversed by the Counter-Memorial. Norway requested and obtained from the Court a period of five months for the delivery of her Counter-Memorial. If she is now to be granted a further five months for the delivery of the Rejoinder, it will mean that practically a year will have elapsed for the delivery of Norwegian pleadings alone in a case where there is every reason why judgment should be given before the commencement of the next autumnal fishing season. At present the Norwegian Government is preventing by force British fishing vessels fishing in areas in which, according to the contentions of the United Kingdom, they are entitled to fish, and this has already continued for two fishing seasons. Norway has at all times refused to accept any *modus vivendi* while the proceedings before the Court were in progress, although representatives of the two Governments, meeting in London, had, at the beginning of 1949, agreed in recommending to both Governments a certain line designated as a yellow line which might appropriately be used for this purpose, even if the two Governments did not see fit to adopt it as a permanent solution.

The Government of the United Kingdom submit that it would be unjust to the United Kingdom, which has shown much forbearance throughout this dispute about the areas in which fishing vessels might fish, if the Court were to make an order which would permit Norway in advance of the judgment of the Court to enforce her decree line of 1935 for yet a third season while the case is *sub judice*, and much resentment is likely to be felt by that important section of the population of the United Kingdom which is engaged on fishing on the high seas.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

64. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

6 janvier 1951.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint copie certifiée conforme de la lettre du 4 janvier 1951<sup>1</sup> par laquelle l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait connaître le point de vue de son Gouvernement sur la demande de prorogation du délai imparti pour la présentation de la Duplique de

<sup>1</sup> Voir n° 63, p. 652.



votre gouvernement que vous avez formulée par votre lettre du 14 décembre 1950.

Dès que la Cour aura pris une décision, je ne manquerai pas de vous en informer.

Veuillez agréer, etc.

---

65. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

9 janvier 1951.

Monsieur le Greffier,

Je viens de recevoir copie de la lettre à vous adressée le 4 janvier 1951 par l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de la requête faite par mon gouvernement et demandant prolongation du délai pour la remise de la Duplique norvégienne. Je me permettrai de faire les observations suivantes concernant la lettre de M. l'agent du Royaume-Uni :

1. Alors que le Gouvernement britannique connaît le point de vue norvégien depuis 1935, ce n'est que par la Réplique de la Partie adverse que le Gouvernement norvégien a été informé du point de vue de celle-ci dans la présente affaire.

La « *pecked green line* » portée sur les cartes présentées à l'annexe 35 de la Réplique britannique s'écarte radicalement de toutes les lignes dont il a été antérieurement question au cours des conversations entre représentants des deux pays. Le Gouvernement norvégien était dans l'impossibilité de déduire de l'examen du Mémoire britannique que les lignes seraient tirées de la manière dont le Gouvernement britannique prétend aujourd'hui le faire.

C'est ainsi que le Gouvernement norvégien n'avait pas envisagé l'éventualité que le Gouvernement britannique n'accepterait plus le système des lignes de base rectilignes, employé pour le tracé de la « *red line* » précédemment invoquée par la Grande-Bretagne, ainsi que, dans l'ensemble, pour la « *yellow line* » mentionnée dans la lettre du 4 janvier 1951.

2. Le Gouvernement norvégien ignore si un délai de cinq mois pour la présentation d'une duplique dépasse le maximum de ce qui a jamais été sollicité de la Cour ou de sa devancière. Dans le cas présent, la demande d'un tel délai s'est imposée du fait que le Gouvernement norvégien a dû attendre la Réplique britannique pour être éclairé par un exposé concret et circonstancié de la doctrine et du point de vue de la Partie adverse.

3. Le Gouvernement britannique insiste sur l'intérêt qu'il y aurait à ce que la sentence puisse être rendue avant la campagne de pêche de l'automne prochain.

Toutefois, au paragraphe 10 de sa Réplique, le Gouvernement britannique a signalé que la pêche est pratiquée avec le plus d'intensité d'avril à juin dans les parages norvégiens. Selon le Gouvernement norvégien, il serait plus exact de dire de janvier à mars. Or, la sentence sera sans doute rendue avant ce terme, même si la requête de prolongation présentée par le Gouvernement norvégien reçoit satisfaction.

Mais, en tout état de cause, le Gouvernement norvégien doit soutenir que l'intérêt que pourraient avoir les chalutiers britanniques à pratiquer la pêche d'une campagne dans les parages norvégiens ne saurait balancer l'importance qu'il y a pour le Gouvernement norvégien à pouvoir présenter à la Cour la documentation qu'il juge indispensable pour assurer un examen satisfaisant de l'affaire. Pour la Norvège, il s'agit en l'occurrence de la détermination d'une limite de pêche qui sera d'importance vitale pour l'avenir du pays et de la population de la région en cause.

4. Quand le Gouvernement britannique tire argument du fait que le Gouvernement norvégien empêche actuellement, par la force, les navires de pêche britanniques de pratiquer la pêche dans les eaux qui, d'après la prétention du Gouvernement britannique, devraient leur être accessibles, il est permis de remarquer à ce propos que le Gouvernement norvégien ne fait rien d'autre, au moyen de la police de la pêche, que de faire respecter la législation norvégienne sur la côte litigieuse. C'est là ce qu'aurait fait n'importe quel État dans une situation analogue, et le Gouvernement norvégien n'estime pas qu'il y ait aucune raison d'établir à l'heure actuelle de *modus vivendi*.

La population britannique engagée dans la pêche en haute mer peut librement exercer sa profession sur la mer en dehors de l'espace exigü que borne le long de la côte norvégienne la limite établie en vertu du décret de 1935.

5. Il a été précédemment rendu compte du délai supplémentaire qu'exigent du Gouvernement norvégien la traduction des pièces et l'impression de la Duplique à l'étranger. Si ces faits ne devaient pas être pris en considération, toute procédure devant la Cour serait rendue difficile pour les États ayant une autre langue que l'anglais et le français, et qui ne disposent pas du même outillage technique que les grands États.

Depuis le 14 décembre 1950, date à laquelle il envoya sa requête de prolongation, le Gouvernement norvégien a été fortifié dans sa conviction qu'il est hors d'état d'achever sa Duplique pour en présenter le texte à la Cour avant la fin du mois d'avril 1951. Il ne lui serait pas possible de présenter sa Duplique s'il ne lui était accordé qu'une prolongation de six semaines, comme le Gouvernement britannique l'a suggéré. Ce n'est pas là une question de « convenience », mais d'absolue nécessité.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

66. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

January 10th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that, by Order of to-day's date, the President of the Court has decided to extend to April 30th, 1951, the time-limit fixed by the Order of October 4th, 1950, for the

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

submission of the Rejoinder of the Government of Norway in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

An official copy of this Order will be sent to you shortly.  
I have, etc.

---

67. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

January 12th, 1951.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith, for your information, certified copy of a letter<sup>1</sup> dated January 9th, 1951, from the Agent of the Norwegian Government in the Fisheries Case, in which he states the views of his Government concerning your letter of January 4th.

I have, etc.

---

68. THE MINISTER OF ICELAND IN THE NETHERLANDS TO THE REGISTRAR

January 12th, 1951.

Sir,

My Government is anxious to get a copy of all the relevant material connected with the dispute between the United Kingdom and Norway now before the International Court concerning the territorial jurisdiction in respect of fisheries.

As I am coming to the Netherlands on the 16th instant, I shall take the opportunity of calling and hope that I may be given the documents in question.

I am, etc.

(Signed) STEFAN THORVARDSSON.

---

69. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>2</sup>

January 12th, 1951.

Sir,

With reference to my letter of January 10th, 1951, No. 12527, I have the honour to send you herewith the official copy of the Order of January 10th, 1951, in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>3</sup>.

You will also find appended hereto three printed copies of this Order.  
I have, etc.

---

<sup>1</sup> See No. 65, p. 654.

<sup>2</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>3</sup> See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1951, pp. 8-9.

70. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>1</sup>

January 15th, 1951.

Sir,

I have the honour to send you enclosed copy of a letter of January 12th, 1951<sup>2</sup>, in which the Minister of Iceland asks, on behalf of his Government, to receive communication of the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

Referring to Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, I would appreciate it if you would let me know whether this request, which will have to be submitted to the Court, does not meet with any objections on your part.

I am sending a similar communication to the Agent for the Government of Norway.

I have, etc.

## 71. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

January 17th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 15th January (12567) and to inform you that the Government of the United Kingdom has no objection to the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case being supplied to the Government of Iceland.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

## 72. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

22 janvier 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 janvier 1951 (n° 12563) par laquelle vous m'adressez copie d'une lettre en date du 12 janvier 1951 du ministre d'Islande demandant, au nom de son gouvernement, communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement norvégien n'a pas d'objection à faire à la demande islandaise.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See No. 68, p. 656.

## 73. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF ICELAND IN THE NETHERLANDS

January 25th, 1951.

Sir,

In reply to your letter of January 12th, 1951, I have the honour to inform you that the Governments of the Parties concerned having declared that they raise no objection to the communication of the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case to the Government of Iceland, the President has to-day authorized such communication.

Pursuant to this authorization, I have to-day given instructions for the documents already submitted by the Parties, and their translations, to be sent to you separately. Further documents and their translations will be sent to you in due course.

Referring to Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court, which says: "The Registrar is under no obligation to make translations of the pleadings or any documents annexed thereto", I wish to call your attention to the fact that the translations of the documents in the written proceedings, prepared by the Registry, have no official character.

I have, etc.

## 74. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

26 février 1951.

Monsieur le Greffier,

Je prends la liberté de vous demander s'il est une objection à ce que le Gouvernement norvégien cite, dans sa Duplique, certains passages des documents de la procédure dans l'affaire du droit d'asile entre la Colombie et le Pérou, encore que le volume officiel de cette procédure ne puisse être publié avant la date du 30 avril.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

## 75. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

1<sup>er</sup> mars 1951.

Monsieur l'Agent,

Par lettre en date du 26 février 1951, vous voulez bien demander s'il y a une objection à ce que le Gouvernement de la Norvège cite dans sa Duplique en l'affaire des pêcheries certains passages des documents de la procédure dans l'affaire du droit d'asile (Colombie-Pérou), quoique cette procédure n'ait pas encore été publiée par la Cour.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'il n'y a pas d'objection à ce faire. Toutefois, comme vous vous trouverez dans l'obligation de vous référer à des volumes provisoires, imprimés seulement pour l'usage de MM. les membres de la Cour, il vous paraîtra sans doute utile de faire prendre note de ces références ; ceci afin de pouvoir, quand

les publications définitives auront paru, les remplacer par d'autres, lesquelles indiqueront les pages pertinentes de ces publications.

Veillez agréer, etc.

---

76. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

1st March, 1951.

Sir,

I am sending you herewith, for your information, copy of a letter dated February 26th, 1951, from the Norwegian Agent in the Fisheries Case <sup>1</sup>, and copy of my answer of to-day's date <sup>2</sup>.

I have, etc.

---

77. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

March 19th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the Deputy-Registrar's letter of the 1st March (12931) enclosing copy of a letter dated 26th February, 1951, from the Agent of the Norwegian Government in the Anglo-Norwegian Fisheries Case, and also copy of the Deputy-Registrar's reply of 1st March, 1951.

I note that the Norwegian Government has requested permission to cite in its Rejoinder certain passages from the documents connected with the Asylum Case between Colombia and Peru, which have not yet been published. I understand these documents to be the pleadings of the two Parties as well as the report of the oral hearings and I therefore request that I may be provided with copies of these documents in advance of their publication in the official volumes.

I have, etc.

(Signed) E. G. FITZMAURICE,  
for the Agent of the Government of the  
United Kingdom.

---

78. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

March 22nd, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 19, 1951.

I am sending you two volumes of oral statements and the written proceedings in the Asylum Case between Colombia and Peru. I also send you translations of these documents.

---

<sup>1</sup> See No. 75, p. 658.

<sup>2</sup> " " 74, " 658.

As Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court provides that "The Registrar is under no obligation to make translations of the pleadings or any document annexed thereto", it is to be understood that the text of those translations has no official character.

I have, etc.

#### 79. LA LÉGATION DU VENEZUELA AUX PAYS-BAS AU GREFFIER

La légation du Venezuela présente ses meilleurs compliments à l'honorable M. E. Hambro, Greffier de la Cour internationale de Justice, et en se référant à l'entretien qu'il a bien voulu accorder à M. A. Paul, conseiller de légation, le prie d'intervenir auprès de l'Édition Sijthoff à Leyde pour qu'elle lui envoie régulièrement les copies de tous les documents qui ont rapport aux affaires soumises au jugement de la Cour, spécialement celles de :

.....  
2) Pêcheries, Grande-Bretagne c. Norvège,  
.....

D'autre part, la légation saurait gré au Greffier de la Cour de bien vouloir faire des démarches en chaque cas où l'autorisation des parties en cause serait nécessaire pour l'obtention desdites copies.

La légation du Venezuela saisit l'opportunité, etc.

La Haye, le 23 avril 1951.

#### 80. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

30 avril 1951.

Monsieur le Greffier,

Conformément à l'ordonnance rendue le 10 janvier 1951, j'ai l'honneur de vous transmettre l'exemplaire original signé, et accompagné de 75 exemplaires imprimés, de la Duplique du Gouvernement du Royaume de Norvège dans l'Affaire anglo-norvégienne des Pêcheries<sup>1</sup>.

La Duplique est divisée en quatre volumes :

Volume I. — Partie I : Éléments de fait et historique du litige. Analyse des différents secteurs de côte.

Volume II. — Partie II : Le différend à la lumière du droit international.

Partie III : La demande en dommages-intérêts présentée par le Gouvernement norvégien.

Volume III. — Annexes.

Volume IV. — Cartes, etc.

<sup>1</sup> Voir volume III, pp. 9-758.

Les annexes suivantes à la Duplique sont présentées séparément :

- Annexe 75<sup>1</sup> : en 75 exemplaires.
- Annexe 76<sup>2</sup> : en deux exemplaires, l'un pour l'usage de la Cour, et l'autre pour celui du Gouvernement britannique.
- Annexe 77<sup>3</sup> : en exemplaire unique. Cette annexe est déposée à titre provisoire pour la durée du procès.
- Annexe 79<sup>2</sup> : en 20 exemplaires, dont 15 sont destinés à MM. les membres de la Cour.

Je vous envoie également copies certifiées conformes des annexes 75 à 113<sup>3</sup>, ainsi que 6 exemplaires du *Rapport 1912*<sup>4</sup> (voir Duplique, p. 118<sup>5</sup>, note 1).

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

81. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF ICELAND IN THE NETHERLANDS<sup>6</sup>

April 30th, 1951.

Sir,

With reference to my letter No. 12664 of January 25th, 1951, I have the honour to send to Your Excellency a copy of the Rejoinder of the Norwegian Government in the Anglo-Norwegian Fisheries Case<sup>7</sup>.

The Rejoinder consists of two volumes (*Vol. I* and *Vol. II*), accompanied by annexes numbered 75 to 113. Please also find herewith one copy of Annex 75 (large format portfolio containing charts)<sup>8</sup> and of Annexes 78<sup>9</sup> and 81 to 113<sup>10</sup>, contained in one volume marked *Volume III*.

With the Rejoinder, the Norwegian Agent handed in copies of charts, folded in a small format portfolio marked *Volume IV*. Please find herewith one copy of this portfolio<sup>8</sup>.

Annexes 76 (*Carte bathymétrique de la Norvège du Nord*), 77 (relief map of the northern coast of Norway) and 79 (photographs)<sup>9</sup> are deposited in the Peace Palace, where they may be consulted.

You will notice that, in the list of documents annexed to the Rejoinder, Annex 80 is indicated as being suppressed, as well as Appendix 13 to Annex 112.

I have, etc.

<sup>1</sup> Sous pli séparé.

<sup>2</sup> Non reproduite.

<sup>3</sup> Voir volume III, pp. 506-758.

<sup>4</sup> Non reproduit.

<sup>5</sup> Vol. III.

<sup>6</sup> A similar communication was also addressed to the other States which had requested that the pleadings, etc., be made available to them.

<sup>7</sup> See Vol. III, pp. 9-758.

<sup>8</sup> Under separate cover.

<sup>9</sup> Not reproduced.

<sup>10</sup> See Vol. III, pp. 508-758.



## 82. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

1<sup>er</sup> mai 1951.

Monsieur l'Agent,

A la date du 30 avril 1951, savoir dans le délai fixé par l'ordonnance du 10 janvier 1951, vous avez bien voulu me remettre, accompagné d'une lettre de la même date dont j'ai l'honneur de vous accuser la réception, l'exemplaire original de la Duplique de votre gouvernement en l'affaire des pêcheries consistant en deux volumes marqués *volume I* et *volume II*, ainsi que, en copie ou traduction certifiées conformes, les annexes à la Duplique, lesquelles sont numérotées de 75 à 113.

Vous m'avez également remis soixante-quinze autres exemplaires de la Duplique ainsi que de ses annexes 75, 78, et 81 à 113, l'annexe 75 (9 cartes) étant présentée dans un portefeuille de grandes dimensions, et les annexes 78 et 81 à 113 étant réunies dans un volume marqué *volume III*.

Vous m'avez encore remis, en deux exemplaires, l'annexe 76 (carte bathymétrique), en un exemplaire, l'annexe 77 (carte en relief, qui devra être restituée lorsque l'affaire des pêcheries aura pris fin), et, en vingt exemplaires, l'annexe 79 (vues photographiques de la Norvège du Nord). J'ai pris note de l'indication portée à la liste des annexes selon laquelle l'annexe 80 était supprimée, ainsi que l'appendice 13 à l'annexe 112.

Enfin, vous m'avez remis, en soixante-quinze exemplaires, des cartes diverses, pliées dans un portefeuille de petites dimensions marqué *volume IV*, lesquelles se réfèrent à certaines annexes de la Duplique, ainsi que, en six exemplaires, un volume intitulé *Rapport du 29 février 1912 de la Commission de la Frontière des Eaux territoriales (Christiania, 1912)* (note au bas de la p. 118<sup>1</sup> de la Duplique).

Je saisis cette occasion, etc.

## 83. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

May 1st, 1951.

Sir,

I have the honour to transmit to you seven copies, of which two are certified true copies, of the Rejoinder of the Norwegian Government in the Fisheries Case, in two volumes marked Volume I and Volume II<sup>2</sup>.

I also transmit to you seven copies of Annex 75<sup>3</sup> (the first of the Annexes to the Rejoinder), which consists of nine Charts in a large format portfolio; and of Annexes 78<sup>4</sup> and 81 to 113<sup>5</sup> to the Rejoinder, printed in one volume marked *Volume III*.

I also have the honour to send you one copy of Annex 76 entitled *Carte bathymétrique des pays du Nord*<sup>4</sup>, as well as of Annex 79 entitled *Vues photographiques de la Norvège du Nord*<sup>4</sup>. Annex 77 is a relief map

<sup>1</sup> Vol. III.

<sup>2</sup> See Vol. III, pp. 9-493.

<sup>3</sup> Under separate cover.

<sup>4</sup> Not reproduced.

<sup>5</sup> See Vol. III, pp. 508-758.

of the northern coast of Norway<sup>1</sup>: it has been deposited in one copy and is placed in Room 226 of the Peace Palace where it can be consulted. You will notice that, in the list of documents annexed to the Rejoinder, Annex 80 is indicated as being suppressed (as well as Appendix 13 to Annex 112).

At the same time as the Rejoinder was deposited, the Norwegian Agent handed in copies of charts, folded in a small format portfolio, marked *Volume IV*, and referring to certain annexes to the Rejoinder. Please find herewith seven copies of this portfolio<sup>2</sup>. Please find in addition one copy of a document entitled *Rapport du 29 février 1912 de la Commission de la Frontière des Eaux territoriales (Christiania, 1912)*<sup>3</sup>, which was also deposited with the Rejoinder, and which is referred to on page 118<sup>3</sup> of the Rejoinder.

I have, etc.

---

84. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>4</sup>

May 4th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that, by a note of April 23rd, 1951, the Venezuelan legation at The Hague has requested communication of the pleadings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

Referring to Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, I would ask you kindly to inform me whether you have any objection to this request, upon which the Court will have to decide.

I may add that a letter to the same effect is being addressed to the Agent of the Government of Norway.

I have, etc.

---

85. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

May 9th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4th May (13450), and to inform you that the Government of the United Kingdom have no objection to the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case being supplied to the Government of Venezuela.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

---

<sup>1</sup> Not reproduced.

<sup>2</sup> Under separate cover.

<sup>3</sup> Vol. III.

<sup>4</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

## 86. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

9 mai 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 4 mai 1951 (n° 13440) par laquelle vous m'informez d'une demande de la légation du Venezuela à La Haye de recevoir communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement norvégien n'a pas d'objection à faire à la demande de la légation du Venezuela.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

87. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>1</sup>

May 12th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter, dated May 9th, 1951, informing me that the Government of the United Kingdom have no objection to the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case being supplied to the Government of Venezuela.

The Government of Norway having also informed me that they had no objection to this request, the Court decided this day that these documents should be made available to the Government of Venezuela.

I have, etc.

## 88. LE GREFFIER AU MINISTRE DU VENEZUELA AUX PAYS-BAS

12 mai 1951.

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre du 4 mai 1951, Votre Excellence a demandé que soient communiquées au Gouvernement du Venezuela les pièces de la procédure écrite en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni, Parties à cette affaire, ont fait savoir que cette demande ne rencontrait aucune objection de leur part. Dans ces conditions, la Cour a décidé que les pièces dont il s'agit seraient mises à la disposition de votre gouvernement.

Ces pièces vous parviendront sous pli séparé, avec un bordereau où elles sont énumérées.

Veillez agréer, etc.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

89. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM.  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

July 16th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that the Court proposes to sit on Tuesday, September 25th, 1951, to begin the hearing of the Parties' arguments in the Fisheries Case (United Kingdom/Norway).

The President of the Court would wish to have a meeting with you and with the Agent for the Norwegian Government, a few days before the opening of the hearings. The object of this first interview would be to suggest to the Agents that they should seek to reach agreement upon the points which each would wish particularly to deal with during the course of the oral proceedings.

This interview would simply be in the nature of an exchange of information and would leave the Agents free to complete their presentation of the case in conformity with the Statute and the Rules. It might, however, simplify their task, as well as that of the Court, by organizing in advance the course of the proceedings.

In these circumstances, and subject to any modifications which might be imposed by the work of the Court, of which I should not fail to notify you with all despatch, the President of the Court requests you to be kind enough to attend at his office on Friday, September 21st, at 11 o'clock in the forenoon.

I have, etc.

90. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE DEPUTY-  
REGISTRAR

July 20th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 16th July, 1951, in which you inform me of the date of the opening of the oral hearing in the Norwegian Fisheries Case and also that the President desires to see me and the Norwegian Agent on the 21st September. I shall come to The Hague in time for the meeting with the President on the 21st September.

I have; etc.

(Signed) DAVID H. N. JOHNSON,  
for W. E. Beckett, Agent of the  
Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

91. L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE AUX PAYS-BAS AU  
PREMIER SECRÉTAIRE FAISANT FONCTION DE GREFFIER

20 août 1951.

Monsieur le Greffier,

Par votre lettre du 1<sup>er</sup> octobre 1949, n° 8686, vous avez bien voulu me communiquer la requête introductive d'instance du Royaume-Uni en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'apprends que la procédure écrite vient de se terminer et j'ai recours à votre obligeance pour avoir communication, à l'intention de mon gouvernement, des documents qui ont été déposés.

Je vous saurais gré de me les faire parvenir, si possible, en 4 exemplaires et vous suis reconnaissant de la diligence que vous voudrez bien attacher à cette affaire.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. GRAEFFE.

92. THE ACTING REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>1</sup>

August 22nd, 1951.

Sir,

I have the honour to send you enclosed copy of a letter of August 20th, 1951<sup>2</sup>, in which the Ambassador of Belgium asks, on behalf of his Government, to receive communication of the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

Referring to Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, I would appreciate it if you would let me know whether this request, which will have to be submitted to the Court, does not meet with any objections on your part.

I am sending a similar communication to the Agent for the Government of Norway.

I have, etc.

93. LE PREMIER SECRÉTAIRE FAISANT FONCTION DE GREFFIER A  
L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE AUX PAYS-BAS

22 août 1951.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par sa lettre en date du 20 août 1951, Votre Excellence a bien voulu demander communication des pièces de la procédure écrite dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

En accusant la réception de votre lettre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 44, paragraphe 2, du Règlement de la Cour, je n'ai pas manqué de notifier immédiatement aux Parties au litige la demande du Gouvernement belge.

Veillez agréer, etc.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See No. 91 above.

## 94. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

25 août 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 août 1951 (n° 14343), par laquelle vous m'adressez copie d'une lettre en date du 20 août 1951 par laquelle l'ambassadeur de Belgique demande, au nom de son gouvernement, communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement norvégien n'a pas d'objection à faire à la demande belge.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

---

## 95. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

August 25th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of August 22nd (14344), and to inform you that the Government of the United Kingdom have no objection to the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case being supplied to the Government of Belgium.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

---

## 96. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

29 août 1951.

Monsieur le Greffier,

Pour faciliter à MM. les juges la consultation des cartes que j'ai déposées au Greffe de la Cour en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries, le Gouvernement norvégien a fait établir des photocopies, à échelle réduite, d'un certain nombre de ces cartes, à savoir :

1. Cartes de l'annexe 75 à la Duplique norvégienne ;
2. Cartes Nos. 3 et 12 à l'annexe 2 au Contre-Mémoire norvégien.

Les cartes sus-visées ont été réunies en un volume. J'ai l'honneur de vous en transmettre, sous pli séparé, 25 exemplaires, dont 15 sont destinés à MM. les membres de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

---

97. THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO  
THE PRESIDENT OF THE COURT

August 29th, 1951.

Sir,

The Government of the United States of America desires to submit to the Court a request concerning the availability of pleadings and annexed documents in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

My Government has noted that the Application instituting proceedings filed by the United Kingdom on September 24, 1949, asked the Court, among other things, to declare the principles of international law to be applied in defining the base-line from which the Norwegian Government is entitled to delimit a fisheries zone. My Government is concerned with this problem since a suit recently filed in the Supreme Court of the United States involving the State of California and the Federal Government raises the same question of the determination of the base-line separating inland waters from territorial waters on the coast of the United States, and for this reason it would be very much interested in consulting the pleadings filed with the Court in this case by the United Kingdom and Norway.

Accordingly, this request is being addressed to the Court, under Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, to ask that the Court, after obtaining the views of the Parties, make available to my Government the pleadings and annexed documents in the Anglo-Norwegian Fisheries Case, and to inquire whether the Court would consider it objectionable for my Government to quote such pleadings and documents should the occasion arise to do so in the course of the proceedings between the State of California and the Federal Government in the Supreme Court of the United States.

Very truly yours,

For the Secretary of State :  
(Signed) ADRIAN S. FISHER,  
the Legal Adviser.

98. LE PREMIER SECRÉTAIRE FAISANT FONCTION DE GREFFIER  
A L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE AUX PAYS-BAS1<sup>er</sup> septembre 1951.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par sa lettre du 20 août 1951, Votre Excellence a demandé que soient communiquées au Gouvernement belge les pièces de la procédure écrite en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni, Parties à cette affaire, ont fait savoir que cette demande ne rencontrait aucune objection de leur part. Dans ces conditions, le Président de la Cour a décidé que les pièces dont il s'agit seraient mises à la disposition de votre Gouvernement.

Ces pièces vous parviendront sous pli séparé, avec un bordereau où elles sont énumérées. Il s'agit de documents assez volumineux dont

to the President of the International Court of Justice, which has been transmitted to me by the Embassy of the United States of America at The Hague and which concerns the request of the United States Government for the communication of the pleadings and annexed documents in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

I have the further honour to inform you that, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, I have not failed to notify immediately the Parties to the case of the request of the Government of the United States of America.

I have, etc.

---

103. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

September 6th, 1951.

Sir,

I have the honour to send you enclosed a copy of a letter of August 29th, 1951 <sup>2</sup>, in which the legal adviser to the Department of State asks, on behalf of the Government of the United States of America, to receive communication of the documents of the written proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

Referring to Article 44, paragraph 2, of the Rules of Court, I should appreciate it if you would let me know whether this request, which will have to be submitted to the Court, does not meet with any objections on your part.

I am sending a similar communication to the Agent for the Government of Norway.

I have, etc.

---

104. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

10 septembre 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 septembre 1951 (14440), par laquelle vous m'adressez copie d'une lettre en date du 29 août 1951 par laquelle le conseiller juridique du Département d'État demande, au nom du Gouvernement des États-Unis, communication des pièces de la procédure écrite en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement norvégien n'a pas d'objection à faire à la demande des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

---

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See No. 97, p. 668.



## 105. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

10 septembre 1951.

Monsieur le Greffier,

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de déposer auprès de la Cour un index que j'ai fait établir, des actes législatifs, traités et affaires contentieuses qui ont été cités dans les pièces écrites soumises à la Cour en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries<sup>1</sup>.

76 exemplaires de cet index vous seront expédiés sous peu par la Maison Sijthoff à Leyde, et je vous prie de bien vouloir les transmettre à MM. les membres de la Cour, ainsi qu'à la Partie adverse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

106. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT<sup>2</sup>

September 12th, 1951.

Sir,

Referring to my letter No. 14113 of July 16th, 1951, I have the honour to confirm that the President of the Court wishes to have a meeting with the Agents of the two Parties in the Anglo-Norwegian Fisheries Case and requests you to be kind enough to attend at his office in the Peace Palace on Friday, September 21st, at 11 a.m.

I have, etc.

107. THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND TO THE REGISTRAR  
(telegram)

September 12th, 1951.

Have honour inform you Icelandic Government has appointed Hans G. Andersen Legal Adviser Foreign Minister and Gizur Bergsteinsson Supreme Court Justice attend oral proceedings Anglo-Norwegian case as observers.—External.

## 108. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF ICELAND

September 13th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge your cable received to-day referring to the appointment by the Icelandic Government of observers to attend the oral proceedings in the Anglo-Norwegian Fisheries Case.

<sup>1</sup> Non reproduit.

<sup>2</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

I have the further honour to inform Your Excellency that neither the Statute nor the Rules of the Court confer any official status upon observers appointed by governments to attend the hearings of the Court, and that such representatives can have no standing save that of distinguished members of the public, to whom the hearings are open. In this capacity, the representatives of the Icelandic Government will be exceedingly welcome at the public hearings, which are due to begin on September 25th, 1951, and arrangements will be made to reserve seats for them in that part of the Court reserved for the Diplomatic Corps.

I have, etc.

109. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

18 septembre 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries, le Gouvernement norvégien a décidé qu'en plus d'agent du gouvernement, je serai également son avocat. Le Gouvernement norvégien a également désigné M. Maurice BOURQUIN, professeur à l'Université de Genève et à l'Institut universitaire des hautes études internationales dans la même ville, comme son avocat.

Les avocats du Gouvernement norvégien seront, pendant la procédure orale, assistés pour la démonstration des cartes, etc., par M. W. COUCHERON-AAMOT, capitaine de vaisseau de la Marine royale norvégienne, en qualité d'expert.

Ils seront en outre assistés des experts suivants :

- MM. Paal BERG, ancien Président de la Cour suprême de Norvège,
- C. J. HAMBRO, Président de l'Odelsting,
- Frede CASTBERG, professeur à l'Université d'Oslo,
- Lars J. JORSTAD, ministre plénipotentiaire,
- Chr. MEYER, capitaine de vaisseau de la Marine royale norvégienne,
- Gunnar ROLLEFSEN, directeur de l'Institut de recherches du Service des Pêches de la Norvège,
- Reidar SKAU, juge à la Cour suprême de Norvège,
- Trygve UTHEIM, préfet du département de Møre et Romsdal,
- E. A. COLBAN, chef de division au ministère royal des Affaires étrangères de Norvège,
- Jens EVENSEN, avocat près les Cours d'appel de Norvège,
- André SALOMON, docteur en droit, domicilié à Genève.

Secrétaire, M. Sigurd EKELAND, secrétaire au ministère royal des Affaires étrangères de Norvège.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

110. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

19 septembre 1951.

Monsieur le Greffier,

Me référant à l'alinéa 3 de l'article 44 du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon gouvernement donne son assentiment à ce que les pièces de la procédure écrite relative à l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries soient rendues accessibles au public avant la clôture de l'affaire.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

111. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

September 19th, 1951.

Sir,

Having regard to Article 48 of the Rules of the Court, I wish to file with the Court copies of the documents<sup>1</sup> listed in the annex<sup>2</sup> to this letter in connection with the oral hearings of the Anglo-Norwegian Fisheries Case which are due to open on 25th September. The annex also contains the reasons why the United Kingdom Government wishes to file these documents at this stage of the case.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

112. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

20 septembre 1951.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Norvège a désigné M. Sven Arntzen, avocat, et M. Maurice Bourquin, professeur à l'Université de Genève et à l'Institut universitaire des hautes études internationales dans cette ville, comme ses avocats en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

Les avocats du Gouvernement norvégien seront en outre assistés des experts suivants :

MM. W. Coucheron-Aamot, capitaine de vaisseau de la Marine royale norvégienne,  
 Paal Berg, ancien président de la Cour suprême de Norvège,  
 C. J. Hambro, président de l'Odelsting,  
 Frede Castberg, professeur à l'Université d'Oslo,

<sup>1</sup> See Part III, pp. 570-605.

<sup>2</sup> " " III, " 566-570.

MM. Lars J. Jorstad, ministre plénipotentiaire,  
 Chr. Meyer, capitaine de vaisseau de la Marine royale norvégienne,  
 Gunnar Rollesen, directeur de l'Institut de recherches du Service des Pêches de la Norvège,  
 Reidar Skau, juge à la Cour suprême de Norvège,  
 Trygve Utheim, préfet du département de Møre et Romsdal,  
 E. A. Colban, chef de division au ministère royal des Affaires étrangères de Norvège,  
 Jens Evensen, avocat près les Cours d'appel de Norvège,  
 André Salomon, docteur en droit, domicilié à Genève, et  
 M. Sigurd Ekeland, secrétaire au ministère royal des Affaires étrangères de Norvège, comme secrétaire.

Je vous prie d'agréer, etc.

113. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
 GOVERNMENT

September 20th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that by letter of September 18th, 1951, I have been advised that the Norwegian Government has appointed M. Sven Arntzen as its Counsel as well as its Agent in the Fisheries Case. In addition, the Norwegian Government has appointed M. Maurice Bourquin, Professor at the University of Geneva and at the Graduate Institute of International Studies, as its Counsel.

The Norwegian Counsel will be assisted by the following experts :

MM. W. Coucheron-Aamot, Captain of the Norwegian Royal Navy, for the demonstration of maps, etc.,  
 Paal Berg, former President of the Supreme Court of Norway,  
 C. J. Hambro, President of the Odelsting,  
 Frede Castberg, Professor at the University of Oslo,  
 Lars J. Jorstad, Minister Plenipotentiary,  
 Chr. Meyer, Captain of the Norwegian Royal Navy,  
 Gunnar Rollesen, Director of the Research Bureau of the Norwegian Department of Fisheries,  
 Reidar Skau, Judge of the Supreme Court of Norway,  
 Trygve Utheim, Prefect of the District of Møre and Romsdal,  
 E. A. Colban, Chief of Division in the Norwegian Royal Ministry for Foreign Affairs,  
 Jens Evensen, of the Norwegian Bar,  
 André Salomon, Doctor of Laws, domiciled in Geneva,

and M. Sigurd Ekeland, Secretary to the Norwegian Royal Ministry for Foreign Affairs, as secretary.

I have, etc.

114. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT

September 20th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that the Agent of the Norwegian Government has notified me that, referring to Article 44, paragraph 3, of the Rules of Court, his Government has consented to the pleadings and annexed documents in regard to the Fisheries Case being made accessible to the public before the termination of the case.

It will be for the Court to make a decision, but I should be much obliged to you for letting me know the views of your Government on this matter.

I have, etc.

115. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE  
REGISTRAR

September 20th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that the United Kingdom delegation to the Court for the Anglo-Norwegian Fisheries Case will be as described in the Annex to this letter. It is at present the intention of the United Kingdom Government that the Right Honourable Sir Frank Soskice, K.C., M.P., Attorney-General, and I myself, shall address the Court.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

*Annex to No. 115*

UNITED KINGDOM DELEGATION TO THE  
COURT FOR THE ANGLO-NORWEGIAN FISHERIES CASE

*Agent*

Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C. . . . . Legal Adviser, Foreign  
Office.

*Counsel*

The Right Honourable

Sir Frank Soskice, K.C., M.P. . . . . Attorney-General.

Professor C. H. M. Waldock,

C.M.G., O.B.E., K.C. . . . . Chichele Professor of  
Public International  
Law in the University  
of Oxford.

Mr. R. O. Wilberforce . . . . . Member of the English  
Bar.

Mr. D. H. N. Johnson. . . . . Assistant Legal Adviser,  
Foreign Office.

*Other Advisers*

Commander R. H. Kennedy O.B.E., R.N. (retired) . . . . .	Hydrographic Department, Admiralty.
Mr. W. H. Evans . . . . .	Hydrographic Department, Admiralty.
Høyesterettsadvokat <sup>1</sup> Annaeus Schjødt . .	Legal Adviser to the British Embassy in Oslo.
Mr. W. N. Hanna* . . . . .	Military Branch, Admiralty.
Mr. A. S. Armstrong* . . . . .	Fisheries Department, Ministry of Agriculture and Fisheries.

\* Not present at the opening of the proceedings—arriving 30th September.

II6. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

September 21st, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 20th (14521), and to inform you that the United Kingdom Government have no objection to the pleadings and annexed documents in regard to the Fisheries Case being made accessible to the public before the termination of the case.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

II7. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

September 22nd, 1951.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous informer que, par lettre du 19 septembre 1951, l'Agent du Gouvernement du Royaume-Uni, se référant à l'article 48 du Règlement, m'a remis les documents suivants :

1. Deux cartes de la côte nord-ouest de l'Écosse, portant en pointillé vert l'indication des eaux que le Royaume-Uni réclame à titre d'eaux territoriales dans cette région.
2. Les notes des Gouvernements danois et suédois adressées le 18 juillet 1951 au Gouvernement de l'U. R. S. S.
3. La législation récente sur les eaux territoriales et le plateau continental et les notes diplomatiques protestant contre certains aspects de cette législation.

<sup>1</sup> Note by the Registry; see letter No. 118, p. 677.

Ces documents étaient joints à une note expliquant les raisons pour lesquelles le Gouvernement du Royaume-Uni désire maintenant présenter ces documents.

Au cours de notre dernière conversation, il m'a été donné à entendre que l'agent du Gouvernement britannique vous avait remis directement un exemplaire des documents susmentionnés et que vous n'aviez pas d'objection à la présentation de ces documents.

Pour la bonne règle, je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer le plus tôt possible ces deux points.

Des exemplaires supplémentaires des documents vous seront remis par la suite. Les deux cartes, dont il n'a été remis qu'un exemplaire, pourront être examinées dans mon bureau.

Je vous prie d'agréer, etc.

---

118. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

September 22nd, 1951.

Sir,

I have the honour to refer to the annex to my letter to you of September 20th, and to inform you that the title of Mr. Annaeus Schjødt Jr. is not Høyesterettsadvokat but Overrettssakfører.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

---

119. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

23 septembre 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 septembre 1951 (14535), par laquelle vous m'informez avoir reçu de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni les documents suivants, qui m'ont également été remis directement, en un exemplaire :

1. Deux cartes de la côte nord-ouest de l'Écosse, portant en pointillé vert l'indication des eaux que le Royaume-Uni réclame à titre d'eaux territoriales dans cette région.
2. Les notes des Gouvernements danois et suédois adressées le 18 juillet 1951 au Gouvernement de l'U. R. S. S.
3. La législation récente sur les eaux territoriales et le plateau continental et les notes diplomatiques protestant contre certains aspects de cette législation.

Je tiens à confirmer, d'autre part, que le Gouvernement norvégien n'a pas d'objection quant à la présentation des documents susmentionnés.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

---

## 120. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

24 septembre 1951.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946, entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni a désigné sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C., conseiller juridique du Foreign Office, comme son agent en l'affaire des pêcheries (Royaume-Uni c. Norvège). Il sera assisté à titre de conseils par les personnes suivantes :

The Right Honourable Sir Frank Soskice, K.C., M.P., Attorney-General,  
 Professor C. H. M. Waldock, C.M.G., O.B.E., K.C., Chichele  
 Professor de droit public international à l'Université d'Oxford,  
 M. R. O. Wilberforce, membre du barreau d'Angleterre,  
 M. D. H. N. Johnson, conseiller juridique adjoint,

ainsi que de :

Commander R. H. Kennedy, O.B.E., R.N. (retired), Service hydrographique de l'Amirauté,  
 M. W. H. Evans, Service hydrographique de l'Amirauté,  
 Overrettssakfører Annaeus Schjødt, conseiller juridique de l'ambassade britannique à Oslo,  
 M. W. N. Hanna, section militaire de l'Amirauté,  
 M. A. S. Armstrong, section des Pêcheries, ministère de l'Agriculture et des Pêcheries,

comme conseillers.

Veuillez agréer, etc.

## 121. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY OF STATE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 24th, 1951.

Sir,

With further reference to the letter of August 29th, 1951, from the Legal Adviser of the Department of State to the President of the International Court of Justice concerning the request of the United States Government for the communication of documents in the Anglo-Norwegian Fisheries Case, I have the honour to inform you that, both the Parties in the case having given their consent, the Court has to-day decided that the documents may be made accessible to the public.

I am therefore in a position to accede to the request and will forward the pleadings and annexed documents, as requested.

I have, etc.



122. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>1</sup>

September 24th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of September 21st, 1951, in answer to my letter (14521) of September 20th, and to inform you that the Court has to-day decided to make the documents in the Fisheries Case accessible to the public.

I have, etc.

123. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>2</sup>

September 25th, 1951.

Sir,

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court:

"A transcript of speeches or declarations made by agents, counsel or advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court",

a provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned.

I should be obliged if you would inform me whether you intend to avail yourself of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections which you might wish to make as soon as possible after the hearing at which you have spoken, and, in any case, before you leave The Hague.

Thanking you in advance, etc.

124. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

25 septembre 1951.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma note n° 14535 du 22 septembre 1951, ainsi qu'à votre lettre du 23 septembre dont je vous remercie, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint, en sept exemplaires, dont deux certifiés conformes, copie des deux pièces ci-après que m'avait transmises M. l'agent du Royaume-Uni en l'affaire des pêcheries :

— Liste des documents que le Gouvernement du Royaume-Uni désire maintenant verser au dossier et raisons pour lesquelles

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> A similar communication was addressed to the Norwegian Agent and also to all the counsel who took part in the hearings.

ces documents sont présentés au stade actuel de la procédure<sup>1</sup>. Cette liste est multigraphiée.

— Documents mentionnés dans la liste ci-dessus et désignés « Appendices 3 à 14 » (texte imprimé de 29 pages)<sup>2</sup>.

Les deux cartes mentionnées dans la première de ces pièces sous la désignation d'appendices 1 et 2 sont déposées au Palais de la Paix, bureau 226, où vous pouvez les consulter.

Veillez agréer, etc.

125. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>3</sup>

September 27th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that the three diagrams used by Commander Kennedy in his explanations before the Court on Wednesday afternoon, September 26th, have been placed in room 226 of the Peace Palace where they may be consulted by the agents of the Parties.

The foregoing information has also been communicated to the Agent of the Norwegian Government.

I have, etc.

126. L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE AUX PAYS-BAS AU GREFFIER

28 septembre 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous confirmer que la Belgique porte grand intérêt aux débats actuellement en cours dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries.

C'est la raison pour laquelle je me suis récemment adressé à la Cour pour avoir communication des documents de la procédure écrite en cette affaire ; je vous suis très reconnaissant de la célérité avec laquelle j'ai été mis en possession de ceux-ci.

Mon gouvernement me prie, d'autre part, de vous faire savoir, à titre d'information, qu'il vient de protester auprès du Gouvernement islandais au sujet de l'intention manifestée par celui-ci de procéder prochainement à une extension de ses eaux territoriales étant donné que cette mesure serait en effet de nature à porter préjudice aux intérêts des nationaux belges.

Au surplus, cette nouvelle réglementation islandaise, si elle était admise, constituerait une dérogation au principe de la limite des trois milles généralement respectée par les pays riverains de la mer du Nord.

Le Gouvernement belge estime qu'il serait regrettable que l'Islande agisse unilatéralement pour étendre ses eaux territoriales. Il est d'avis que tout amendement à la règle admise jusqu'ici ne devrait l'être que par la voie d'une convention internationale.

<sup>1</sup> Voir Troisième partie, pp. 566-570.

<sup>2</sup> » » » » 570-605.

<sup>3</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

Se référant enfin au litige actuellement pendant devant la Cour entre la Norvège et la Grande-Bretagne, mon gouvernement a demandé aux autorités islandaises de surseoir à la mise en vigueur du nouveau règlement qu'elles envisagent jusqu'à ce que la Cour internationale de Justice se soit prononcée sur ce différend.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. GRAEFFE.

127. LE GREFFIER A L'AMBASSADEUR DE BELGIQUE AUX PAYS-BAS

1<sup>er</sup> octobre 1951.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 28 septembre 1951, Votre Excellence veut bien, en se référant au litige actuellement pendant devant la Cour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Norvège, me faire savoir, à titre d'information, que le Gouvernement belge vient de protester auprès du Gouvernement islandais au sujet de l'intention manifestée par celui-ci de procéder prochainement à une extension de ses eaux territoriales, étant donné que cette mesure serait de nature à porter préjudice aux intérêts des nationaux belges. Votre Excellence ajoute que le Gouvernement belge a demandé aux autorités islandaises de surseoir à la mise en vigueur du nouveau règlement qu'elles envisageaient, jusqu'à ce que la Cour internationale de Justice se soit prononcée sur le différend entre le Royaume-Uni et la Norvège.

Je n'ai pas manqué de prendre connaissance avec intérêt du contenu de la lettre de Votre Excellence et je la remercie vivement pour son obligeante communication.

Je saisis cette occasion, etc.

128. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

2 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint en copie le texte anglais<sup>1</sup>, avec sa traduction en français<sup>2</sup>, des conclusions provisoires déposées à l'audience du lundi 1<sup>er</sup> octobre, après-midi, par l'agent britannique dans l'affaire des pêcheries.

Je vous prie d'agréer, etc.

129. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

October 4th, 1951.

Sir,

I have the honour to enclose a copy of a communication from the Royal Netherlands Government<sup>3</sup>. I have given a copy of this commun-

<sup>1</sup> Voir pp. 162-164.

<sup>2</sup> Non reproduite.

<sup>3</sup> See Part III, pp. 606-607.

ication to the Norwegian Agent. I request permission of the Court to file this document, which only reached my hands this morning.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

130. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

6 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

Par lettre en date du 4 octobre 1951, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni m'a transmis copie d'une communication adressée par le Gouvernement royal des Pays-Bas au Gouvernement islandais. En me signalant qu'il vous avait également transmis copie dudit document, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni m'a demandé de le verser au dossier dans l'affaire des pêcheries.

Me référant à l'article 48 du Règlement de la Cour, je vous serais obligé de me faire connaître si vous n'avez pas d'objection à la production de ce document.

Ci-joint je vous transmets, à toutes fins utiles, copie dudit document<sup>1</sup>.  
Veuillez agréer, etc.

131. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

8 octobre 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 octobre 1951 (14642), avec annexes.

Je vous informe ne pas avoir d'objection à la production de la communication adressée par le Gouvernement royal des Pays-Bas au Gouvernement islandais.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

132. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>2</sup>

October 8th, 1951.

Sir,

I have the honour to send you herewith seven copies of the printed volume of statements made in Court, from September 25th to October 1st, 1951 (Distr. 51/223), in the Fisheries Case<sup>3</sup>.

I have, etc.

<sup>1</sup> Voir Troisième partie, pp. 606-607.

<sup>2</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>3</sup> See pp. 23-164.

## 133. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

9 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 6 octobre 1951, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint en six exemplaires, dont deux certifiés conformes, copie de la communication du Gouvernement royal des Pays-Bas au Gouvernement de l'Islande<sup>1</sup>, versée aux débats dans l'affaire des pêcheries par M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

134. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF ICELAND IN THE NETHERLANDS<sup>2</sup>

October 9th, 1951.

Sir,

With reference to our previous correspondence, concerning the Fisheries Case between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway, I have the honour to inform Your Excellency as follows :

On October 4th, 1951, the Agent of the United Kingdom Government filed with the Registry copy of a communication from the Royal Netherlands Government to the Government of Iceland. As the Norwegian Agent does not object to the filing of this document, it becomes my duty to transmit to you herewith copy of this communication<sup>3</sup>.

I also have the honour to send you enclosed copy of the volume (Distr. 51/223) of Statements made in Court from September 25th to October 1st, 1951, in the same case<sup>4</sup>.

I have, etc.

## 135. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

14 octobre 1951.

[*Voir Troisième partie, pp. 616-618.*]

## 136. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

15 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

Par lettre en date du 14 octobre 1951, vous voulez bien, en vous référant au compte rendu de l'audience du 12 octobre, me remettre la traduction certifiée conforme de deux notes, datées respectivement des 30 avril et 19 mai 1951, indiquant la superficie de la zone contestée

<sup>1</sup> Voir Troisième partie, pp. 606-607.

<sup>2</sup> A similar communication was also addressed to the other States which had requested that the pleadings, etc., be made available to them.

<sup>3</sup> See Part III, p. 606-607.

<sup>4</sup> „ pp. 23-164.

en l'affaire des pêcheries ainsi que la superficie totale des zones de chalutage les plus fréquentées de l'Atlantique Nord et de l'océan Glacial.

En accusant la réception de votre communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que je n'ai pas manqué de la porter à la connaissance de MM. les membres de la Cour et de M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

137. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

19 octobre 1951.

[Voir Troisième partie, pp. 618-619.]

138. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

19 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

Par votre lettre en date de ce jour, vous voulez bien me transmettre le texte original d'un télégramme, également en date d'aujourd'hui, et adressé à la délégation de Norvège par le Service hydrographique de Norvège, ainsi que la traduction certifiée conforme en français de ce télégramme.

En accusant la réception de votre communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'en ai transmis copie à M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire des pêcheries et à MM. les membres de la Cour.

Veillez agréer, etc.

139. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

20 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint, en sept exemplaires, le texte en anglais des conclusions amendées déposées par l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en fin de plaidoirie ce matin<sup>1</sup>. Le texte est accompagné de sa traduction en français<sup>2</sup>.

Veillez agréer, etc.

140. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT<sup>3</sup>

October 20th, 1951.

Sir,

As you are no doubt aware, after the closure of a case, the Registry publishes, *inter alia*, in the volumes "Pleadings, Oral Arguments and

<sup>1</sup> Voir pp. 457-459.

<sup>2</sup> Non reproduite.

<sup>3</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

Documents" the minutes of the hearings held by the Court in that particular case. With a view to preparing the final text of these minutes in the Anglo-Norwegian Fisheries Case, I should be very grateful if you would be so kind as to verify, in respect of each hearing, which members of your delegation were actually present. Should you, for any reason, have any difficulty in making this verification, I would propose to include the complete list of your delegation in the minutes of the first hearing, in which case, subsequent minutes would merely refer back to the minutes of that first hearing.

In this connection, with reference to your letter of 20th September, 1951, I have the honour to request you to be good enough to transmit to me the definitive list of the members of your delegation, with the exact titles, etc., of each of them such as they should appear in the judgment of the Court and in its publications.

I have, etc.

---

141. LA LÉGATION DE CUBA AUX PAYS-BAS AU GREFFIER

La légation de Cuba présente ses meilleurs compliments à Monsieur le Greffier de la Cour internationale de Justice et le prie de bien vouloir la fournir de toutes les pièces de la procédure écrite dans l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries qui se dilucide actuellement auprès de la Cour.

La légation de Cuba en adresse, par avance, tous ses remerciements à Monsieur le Greffier de la Cour internationale de Justice.

La Haye, le 20 octobre 1951.

---

142. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

22 octobre 1951.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre du 20 octobre 1951 (14724), j'ai l'honneur de vous faire connaître ci-après la composition de la délégation norvégienne pour les débats oraux en l'affaire anglo-norvégienne des pêcheries. Je suis d'accord avec votre suggestion de faire figurer la liste complète de la délégation dans le procès-verbal de la première audience, les procès-verbaux suivants se bornant à y renvoyer.

*Agent et avocat* : M. Sven ARNIZEN, avocat à la Cour suprême de Norvège.

*Avocat* : M. Maurice BOURQUIN, professeur à l'Université de Genève et à l'Institut universitaire des hautes études internationales.

*Experts* : MM.  
Paal BERG, ancien président de la Cour suprême de Norvège,  
C. J. HAMBRO, président de l'Odelsting,  
Frède CASTBERG, professeur à l'Université d'Oslo,  
Lars J. JORSTAD, ministre plénipotentiaire,  
Chr. MEYER, capitaine de vaisseau de la Marine royale norvégienne,

MM.  
*Experts:* Gunnar ROLLEFSEN, directeur de l'Institut de recherches du Service des Pêches de la Norvège, Reidar SKAU, membre de la Cour suprême de Norvège,  
 E. A. COLBAN, chef de division au ministère royal des Affaires étrangères de Norvège,  
 W. COUCHERON-AAMOT, capitaine de vaisseau de la Marine royale norvégienne,  
 Jens EVENSEN, avocat près les Cours d'appel de Norvège,  
 André SALOMON, docteur en droit, domicilié à Genève.  
*Secrétaire:* M. Sigurd EKELAND, secrétaire au ministère royal des Affaires étrangères de Norvège.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

143. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

22 octobre 1951.

Monsieur le Greffier,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la lettre datée du 19 octobre 1951<sup>1</sup>, dont l'expédition avait été annoncée dans le télégramme que je vous ai transmis par ma lettre du 19 également, ainsi que la traduction conforme<sup>2</sup>.

La lettre annexée<sup>2</sup> est signée par M. Rolf Kjær, directeur du Service hydrographique de Norvège, et est rédigée dans des termes identiques à ceux du télégramme précité.

Je vous informe, d'autre part, que, par ce même courrier, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni reçoit copie de la présente lettre, et de l'annexé.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

144. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

22 octobre 1951.

[Voir Troisième partie, pp. 619-620]

<sup>1</sup> Voir Troisième partie, pp. 618 et 619.

<sup>2</sup> Non reproduite.



## 145. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

October 22nd, 1951.

Sir,

I enclose a copy of a letter addressed to me by the Icelandic Minister in London<sup>1</sup>, together with a copy of the first enclosure<sup>2</sup> to that letter. I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

## 146. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

October 23rd, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 20th (14725). It would be very difficult indeed to verify precisely which members of our delegation were present at each sitting. I attach, however, three lists. List A shows our delegation as up to the end of the first United Kingdom speech; List B shows our delegation as from the beginning of the first Norwegian speech to the end of the second United Kingdom speech; List C shows our delegation as from the beginning of the second Norwegian speech to the end of the proceedings.

I have, etc.

(Signed) ERIC BECKETT.

*Annex to No. 146*

## UNITED KINGDOM DELEGATION TO THE COURT FOR THE ANGLO-NORWEGIAN FISHERIES CASE

**List A***Agent*

Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C. . . . Legal Adviser, Foreign Office.

*Counsel*

The Right Honourable

Sir Frank Soskice, K.C., M.P. . . . Attorney-General.

Professor C. H. M. Waldock, C.M.G.,

O.B.E., K.C. . . . . Chichele Professor of Public International Law in the University of Oxford.

Mr. R. O. Wilberforce . . . . . Member of the English Bar.

Mr. D. H. N. Johnson . . . . . Assistant Legal Adviser, Foreign Office.

<sup>1</sup> See Part III, p. 607.<sup>2</sup> " " " " p. 608.

*Expert Advisers*

- Commander R. H. Kennedy, O.B.E.,  
R.N. (retired) . . . . . Hydrographic Department,  
Admiralty.
- Mr. W. H. Evans . . . . . Hydrographic Department,  
Admiralty.
- Mr. Annaeus Schjødt, Jr. . . . . Member of the Norwegian Bar  
and Legal Adviser to the  
British Embassy in Oslo.

**List B***Agent*

- Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C. . . . . Legal Adviser, Foreign Office.

*Counsel*

- Professor C. H. M. Waldock, C.M.G.,  
O.B.E., K.C. . . . . Chichele Professor of Public  
International Law in the Uni-  
versity of Oxford.
- Mr. R. O. Wilberforce . . . . . Member of the English Bar.
- Mr. D. H. N. Johnson . . . . . Assistant Legal Adviser,  
Foreign Office.

*Expert Advisers*

- Commander R. H. Kennedy, O.B.E.,  
R.N. (retired) . . . . . Hydrographic Department,  
Admiralty.
- Mr. Annaeus Schjødt, Jr. . . . . Legal Adviser to the British  
Embassy in Oslo.
- Mr. W. N. Hanna . . . . . Military Branch, Admiralty.
- Mr. A. S. Armstrong . . . . . Fisheries Department, Ministry  
of Agriculture and Fisheries.

**List C***Agent*

- Sir Eric Beckett, K.C.M.G., K.C. . . . . Legal Adviser, Foreign Office.

*Counsel*

- Mr. D. H. N. Johnson . . . . . Assistant Legal Adviser,  
Foreign Office.

*Expert Adviser*

- Commander R. H. Kennedy, O.B.E.,  
R.N. (retired) . . . . . Hydrographic Department,  
Admiralty.

147. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

October 24th, 1951.

Sir,

I have the honour to send you seven copies of the second preliminary volume, printed for the use of the Members of the Court in the Fisheries Case (*United Kingdom v. Norway*). This volume contains the text of the stenographic record, duly corrected by the speakers, of the pleadings which took place from October 5th to 15th, 1951 <sup>2</sup>.

I have, etc.

## 148. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

October 24th, 1951.

[See Part III, pp. 609-610.]

## 149. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

October 24th, 1951.

[See Part III, pp. 610-612.]

## 150. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

October 25th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 22nd, 1951, sending me a copy of a letter addressed to you by the Icelandic Minister in London, together with its annex.

These documents are being communicated to the other Party and to the Members of the Court.

I have, etc.

## 151. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

October 25th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of two letters, dated October 24th, 1951, in which you give certain information in the

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See pp. 165-369.

Fisheries Case, with reference to the address of October 24th of the Agent for the Government of Norway. I have noted that a copy of those two documents was given by you to this Agent.

Mr. Arntzen having referred to these documents in his address of to-day, without lodging an objection to their production, I shall transmit them to the Members of the Court, and inform the Agent for Norway accordingly.

I have, etc.

152. THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT TO THE REGISTRAR

October 26th, 1951.

[See Part III, p. 612.]

153. LE GREFFIER À L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE

26 octobre 1951.

Monsieur l'Agent,

Par lettre en date de ce jour, M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni en l'affaire des pêcheries, se référant à l'exposé prononcé par vous le 25 octobre au matin, m'adresse, pour l'information de la Cour, un rapport du commandant Kennedy, attaché comme expert à la délégation du Royaume-Uni, rapport relatif à diverses indications portées sur les cartes marines norvégiennes. En m'avisant qu'il vous a fait tenir directement une copie de sa lettre et de l'annexe, sir Eric Beckett ajoute que si la Cour le désire le commandant Kennedy est prêt à donner des explications complémentaires.

En vue de la suite à donner à la demande de M. l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, il m'incombe, aux termes de l'article 48 du Règlement, de vous prier de bien vouloir me faire savoir si vous ne faites pas opposition à la production de ces documents.

Veuillez agréer, etc.

154. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

27 octobre 1951.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre lettre du 26 octobre 1951 (14790), j'ai l'honneur de vous faire connaître que je n'estime pas devoir m'opposer à la production de la lettre de l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni du 26 octobre 1951, avec annexe (rapport du commandant Kennedy).

Veuillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

155. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

November 9th, 1951.

Sir,

I have the honour to send you seven copies of the third preliminary volume, printed for the use of the Members of the Court in the Fisheries Case (*United Kingdom v. Norway*). This volume contains the text of the stenographic record, duly corrected by the speakers, of the pleadings which took place from October 17th to 20th and from October 24th to 29th, 1951<sup>2</sup>.

I have, etc.

156. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

November 13th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you that the Court does not intend to avail itself of the right reserved for it by its President, at the termination of the public hearing on October 29th, 1951, to request further information from the Agents of the Parties; consequently, the oral arguments relating to the Fisheries Case (*United Kingdom v. Norway*) can now be considered closed.

I have, etc.

157. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

December 14th, 1951.

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with Article 58 of the Statute, that the International Court of Justice will hold a public sitting at the Peace Palace, The Hague, on Tuesday, December 18th, 1951, at 10 a.m. for the reading of its judgment in the Fisheries Case (*United Kingdom v. Norway*).

I have, etc.

158. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE UNITED KINGDOM  
GOVERNMENT <sup>1</sup>

December 18th, 1951.

Sir,

I have the honour to send you herewith fifteen copies of the judgment given by the Court on December 18th, 1951, in the Fisheries Case (*United Kingdom v. Norway*)<sup>3</sup>.

I have, etc.

<sup>1</sup> A similar communication was also addressed to the Norwegian Agent.

<sup>2</sup> See pp. 370-564.

<sup>3</sup> See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1951, pp. 116-206.

159. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
D'AFGHANISTAN<sup>1</sup>

Le Greffier de la Cour internationale de Justice a l'honneur de transmettre, sous ce pli, un exemplaire de l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire des pêcheries (Royaume-Uni c. Norvège)<sup>2</sup>.

D'autres exemplaires seront expédiés ultérieurement par la voie ordinaire.

La Haye, le 22 décembre 1951.

160. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF ICELAND IN THE NETHERLANDS<sup>3</sup>

December 22nd, 1951.

Sir,

With reference to our previous correspondence, I have the honour to send you herewith the text of the judgment delivered on December 18th, 1951, by the International Court of Justice in the Fisheries Case (United Kingdom v. Norway)<sup>4</sup>.

I have, etc.

## 161. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE AU GREFFIER

1<sup>er</sup> février 1952.

Monsieur le Greffier,

*Affaire anglo-norvégienne des pêcheries*

Dans la partie III de son Contre-Mémoire le Gouvernement norvégien s'est réservé de présenter à la Cour, en temps voulu, une demande en dommages-intérêts pour le tort causé par le refus britannique de reconnaître la souveraineté de la Norvège sur son territoire maritime.

A ce sujet j'ai l'honneur de vous faire part de la décision du Gouvernement norvégien de ne pas faire valoir une telle demande.

Veillez agréer, etc.

(Signé) SVEN ARNTZEN.

<sup>1</sup> Cette communication a été adressée à tous les États admis à ester en justice devant la Cour.

<sup>2</sup> Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1951, pp. 116-206.

<sup>3</sup> A similar communication was also addressed to the other States which had requested the pleadings, etc., to be made available to them.

<sup>4</sup> See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1951, pp. 116-206.